



Lanterns of Hope

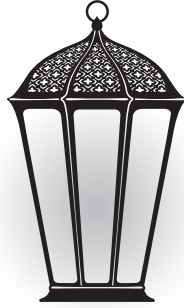
A Poetry Project for Iraqi Youth

چراگانی هیوا

پروژهی هونراوه بو گه نجانى تیراق

فوانيس الأمل

مشروع شعري للشباب العراقي



فوانيس الأمل

چراگانی هیوا

Lanterns of Hope

Copyright 2016, University of Iowa International Writing Program
ISBN: 978-0-9972329-0-5

Forward to *Lanterns of Hope*

Poets who come of age in a time of war may possess a special kind of knowledge, which informs their lives and writings. Zbigniew Herbert, for example, was a teenager during the Nazi occupation of Poland when he wrote “Two Drops,” a fantasia about a man and a woman who give themselves over to love as bombs fall around them: “People ran to the shelters—/ he said his wife had hair/ in whose depths one could hide.” His countryman, the Nobel laureate Czeslaw Milosz, suggests that this “ultimate existential gesture—as though a kiss could annihilate annihilation—is the clue to all his subsequent work: it is a question of quarrying for oneself a little area of light and sense in the engulfing darkness of total war and repression.” *Lanterns of Hope* casts light on the experiences of a remarkable group of young Iraqi poets, whose work attempts to discern meaning of what from a distance may appear to be incomprehensible. Think of this as a forum, as Isa al-Khaqani writes in “A World of its Own,” in which “ideas battle instead of guns.”

This project, undertaken with the support of the U.S. Embassy in Baghdad, was designed to showcase poetic talent across Iraq, in Arabic, Kurdish, and English. The International Writing Program at the University of Iowa and the organizing committee for Baghdad’s bid to become a UNESCO City of Literature collaborated on this project, soliciting work from poets aged 16 to 23. *Lanterns of Hope* emerged from a rigorous selection process, convened in a virtual space, with poets, writers, and translators from Baghdad to London and Iowa City. There were heated debates about the quality of this poem or that, the literary usefulness of slang, and how to render certain words in Arabic, Kurdish, or English. “Please let me discover the joys of writing for myself,” says Douaa, the Dream Catcher—a plea that guided our deliberations. The opening lines of a poem by Tiba al-Nawab—“When I was a child/ I never remembered wondering/ About the religion of my friend”—provided one frame for our thinking; another derived from Rahoz Kamaran’s “Don’t Open the Door on the Sun,” which begins: “The night must become light./ I will go boil coffee for the stars/ so they won’t fall asleep.” The variety of subjects, formal structures, lyric strategies, and tone on offer in *Lanterns of Hope* suggests that these poets find light everywhere.

A word about the layout of this book: each poem appears in its original language—Arabic, Kurdish, or English—and in translation into the other two languages; hence the Arabic and Kurdish poems read from right to left, and the English ones from left to right, meeting, perhaps, somewhere in the middle: the ideal location for poetry written from the heart.

The happy news of Baghdad’s selection as a UNESCO City of Literature arrived as this book was going to press. This augurs well not only for the terrain staked out by the poets included in this anthology but for future literary collaborations between Baghdad and other UNESCO Cities of Literature. The stars shining above Iraq will never sleep.

—Christopher Merrill, Director, International Writing Program
15 December 2015

تهيد ” فوانيس الامل“

الشعراء الذين ينضجون في اوقات الحرب يمتلكون معرفة من نوع خاص تطغى على كتاباتهم و تشكل حياتهم. فعلى سبيل المثال، زبينغزوي هيربرت كان مرافقاً خلال الاحتلال النازي لبولندا عندما كتب قصيدته ”قطرتان“ و هي فتنازياً عن رجل و امرأة استسلما للحب بينما القابل تتساقط حولهما: ”الناس تركض نحو الملاجئ --/ يقول الرجل زوجته كان لديها شعر/ يمكن ان اختبأ في اعماقه.“ مواطنه الفائز بجائزة نوبل شيسلو ميلوز يقول ان ”هذه الالتفاتة الوجودية—كما لو ان القبله تستطيع ان تقضي على الموت—هي البداية لكل الاعمال اللاحقة: انها اشبه بأخذ مكان بسيط في الضوء بينما يغمرنا الاحساس بالعتمة المحيطة من الحرب و الاضطهاد.“ المجموعة الشعرية ” فوانيس الامل“ تسلط الضوء على خبرات مجموعة مميزة من الشعراء العراقيين الشباب يحاولون من خلال اعمالهم ان يجدوا معنى لحالة تظهر لنا من بعيد انها بلا معنى. اعتبر هذا منبرا او كما عبر عنه عيسى الخاقاني ”عالمًا بحد ذاته“ حيث ”تتصارع فيه الافكار بدلا من الاسلحة“.

هذا المشروع نشأ و اكتمل بدعم من السفارة الامريكية في بغداد لكي يكون استعراضا للموهبة الشعرية عبر كل العراق، و يقدم شعرا بالعربية و الكردية و الانكليزية. ساهم في هذا المشروع برنامج الكتابة الدولي في جامعة ايوا و اللجنة المنظمة لمشروع تقديم بغداد مدينة الادب في شبكة اليونسكو للمدن الابداعية حيث جمع اعمالا شعرية من شعراء شباب بعمر 16 الى 23. ان ديوان فوانيس الامل جاء نتيجة عملية اختيار دقيقة جدا عمل على تنفيذها مجموعة من الشعراء و الكتاب و المترجمين من بغداد الى لندن الى مدينة ايوا. حصل نقاش حاد عن ملائمة هذه القصيدة او تلك و الفائدة الادبية من استخدام اللهجة العامية و كيفية ترجمة بعض الكلمات الى العربية او الكردية او الانكليزية. دعاء لاقطة الاحلام كتبت في قصيدتها تقول ”ارجوك دعني اجرب لذة ان اكتب لي“—وهو النداء الذي وضعناه امام اعيننا عند جمع القصائد. والبيت الافتتاحي لطيبة النواب تقول فيه ”عندما كنت صغيرة/ لا اذكرك اني تساءلت يوما/ حول ديانة صديقتي“—وهو المبدأ الذي انطلقنا منه و في بيت اخر من قصيدة ”لا تفتحوا الباب للشمس“ للشاعر راهوز كامران يقول ”عل الليل ان يصبح نورا /سوف اغلي القهوة على النجوم/ حتى لا تشعر بالنعاس“. فكان تنوع المواضيع و الاساليب الشعرية و الكلمات المستخدمة في ديوان ” فوانيس الامل“ بمعنى ان الشعراء هؤلاء يجدون النور في كل مكان.

تبقى كلمة بسيطة عن هذا الكتاب: كل قصيدة نشرت هنا بلغتها الاصلية—العربية و الكردية و الانكليزية—و ايضا مترجمة الى اللغات الاخرى، و من هنا اصبحت القصائد العربية و الكردية تقرأ من اليمين الى اليسار، و القصائد الانكليزية تقرأ من اليسار الى اليمين، و تلتقي جميعها في الوسط: وهو المكان الامثل للشعر المكتوب من قلب الشاعر.

وصل الخبر السعيد في اختيار بغداد مدينة الادب في شبكة اليونسكو للمدن الابداعية في الوقت الذي توجه ديوان ” فوانيس الامل“ الى الطباعة. و لا يقدم هذا الفرصة فقط للشعراء الشباب الذين ساهموا في الديوان لكنه ايضا مفتح تعاون ادبي مستقبلي بين بغداد و مدن الادب الاخرى في شبكة اليونسكو. فالنجمه التي تشع نورا اليوم على العراق لن تمان.

كريستوفر ميرل

مدبر برنامج الكتابة الدولي

15 ديسمبر 2015

پیشه کی "چراکانی هیوا"

ئەو شاعرانەیی لە سەر دەمی جەنگدا ژیاون، رەنگە زانیاری تاییبەتییان لە سەر جیهان ھەبیت، ئەو شتەیی کە گوزارش دەکات لە ژبان و نووسینەکانیان. بۆ نموونە، "زینگیۆ ھیزبەرت" کە لە سەر دەمی داگیرکاری نازییەکان لە پۆلۆنیا میرەمدنالیک زیاتر نەبوو، شیعری ناسراوی "دوو دلۆپی" نووسیبووە کە شیعریکی فانتازی دەربارەیی پیاویک و ژنیک کە وەک بۆمبەبارانەکانی تەنیشتیان یەکنەر عشق باران دەکەن: "خەلکی را دەکەن بۆ حەشارگەکان / بەلام ئەو کانتیک قژی ژنەکی لە پەنجە دەکشێ، دەبوت / لە قوولای ھەر کەسیکدا، کەسیک دەتوانیت خۆی بشاریتەوێ". پیاو نیشتمان پەرورەدەکش، چسلاو میلویش (براوێ خەلاتی نۆبیل) دەلیت: ئەم "ئاماژە" وجودیە، وەک ماچیک کە دەتوانیت نەبوون لەناو بیات، کارەکانی یەک لە دای یەک ریچکە یەکە بۆ بەردوام بوون: ئەمە پرسیاریکە بۆ ئاشکرا کردنی خۆی، شوین و دەلاقە یەکی بچووک لە فام پیکردن و ھەست پیکردن بە ھەبوونی لە نیو گۆرەپانی شەر و سەرکۆت بووندا. چراکانی هیوا تیشکی خستووەتە سەر ئەزمونی ژمارە یەک لە شاعرانی لاوی عێراقی، ئەو شاعرانەیی کە ھەرل دەدەن تاکو تیبگەن شتە ئالۆزەکی دەورە بەریان چیبە، بۆ نموونە بیر بکەرەو لەم ناوەرۆکی عیسا خاقانی کە لە شیعری "جیھانەکی خۆم" دا دەنووسیت کە "نیستا نایدیاکان لە جیگەیی تەقەنگەکان شەر دەکەن".

ئەم پرۆژەیی کە بە پشتیوانی بالوێزخانەیی ئەمریکا لە بەغدا ئەنجام دراو و گەلالە کراو بۆ ئەوێ بیبیتە رووبەریک بۆ ھەر ھەموو شاعرە بەھیزە لاوھەکانی عێراق لە عەرەب و کورد و ئینگلیزی ژمانیووە. گروپی پرۆژەیی نیونەتەوێیی نووسین لە زانکۆ ئایوفا و گروپی ئامادە کردنی بەغدا بۆ ناساندنی ئەم شارە لە یونسکو وەک شاری ئەدەبیاتی جیھان، پیکەو لە شاعرانی 16 بۆ 23 سال داوامان کرد تاکو بەرھەمەکانی خۆیان بۆ ئەم کتیبە بنێرن. پرۆژەکانی هیوا لە پاگەندەییکی بەرلایۆ ئینتەرنێتیدا دەستی کرد بە پەییوھندی کردن لەگەڵ نووسەر و ھەرگیز و ئەو شاعرانەیی لە بەغدا و لەندن و ئایوفا بوون. لەم پرۆسەیدا مشتومری زۆر گەرم کراو لەسەر کوالیتی ئەم شیعەر یان ئەو شیعەر، یان ئەوێ کام دەقی ئەدەبی لە ناخی خەلکەو ھاو توو، یان ئەوێ چۆن وشە بە وشە بە درووستی بیانکەینە کوردی یان عەرەبی یان ئینگلیزی. وەک ئەم نموونە کە خاتو دۆعا لە شیعەرکەیدا وتوویەتی: "بیلین با خۆم بدۆزەوێ تاکو تیبگەم کە چۆن خۆم چیژ بەم لە نووسینەکانی خۆم". یان کانتیک ھیلە کراوھەکانی شیعریک لە "تیبنا ئەواب" دەخویندینەوێ کە دەلیت: "کانتیک من منداڵ بووم / من ھەرگیز بە یادم نەدەھات کە شوک بووبیتم / نای تو بلنی ئاینی ھاوریگەم چی بیت." ئەمانە ھەمووی دەلاقە یەکن بۆ تیفکرانی ئیمە؛ یان شاعرانی دیکە بە ناوی راھۆز کامەران دەنووسیت: "تکا دەکەم دەرگا لە خۆر مەنەنەوێ" "شەو درەنگی کرد / دەچم قاوھەیک بۆ ئەستێرەکان دروستدەکەم / بۆ ئەوێ خەویان لینەکەوێ." ئەم ھەموو بابەتە و پیکھاتە و شیوازی دەربرینی جۆراوجۆر لە کتیبی چراکانی هیوا دا ئەو پیشان دەدات کە ئەم شاعرانە لە ھەرچی جیگەیی تانویایانە رۆشناییەیک بدۆزەوێ کە ھەر ھەموومان دەخەنە بیر کردنەوێ لە خۆمان و جیھانەکانمان.

چەند وشە یەک لەسەر دیزاینی ئەم کتیبە: ھەر ھەموو شیعەرەکان ھەم بە زمانی دایکی خۆیان (کوردی، عەرەبی و ئینگلیزی) لە چاپ دراون، ھەم ھاوکات و ھەرگیز دراون بۆ دوو زمانەکی دیکەش؛ لەم کتیبە کەدا ھەر شیعەر بە ھەر سی زمانە کە لە تەنیشت یەکنەرا دانراون، ھەر ھەوا چون شیعەرە کوردی و عەرەبییەکان لە راستەو بۆ چەپ دەخویندینەوێ و ئینگلیزییەکانیش لە چەپەو بۆ راست، ئاوا بە ھەمان شیوێ خۆیان دانراون، یانی شیعەرە کوردی و عەرەبییەکان لە ھەمان راست بۆ چەپەو دەست پیدەکەن.

ئەم ھەوالە خۆشە کە بەغداد بوو تە بەریزاری شاری ئەدەبیات لە لایەن یۆنوسکوو بوو ھۆی لە چاپ دانێ ئەم کتیبە. ئەم کارە باشانە تەنھا بۆ ئەو نێبە کە چەند شاعرانی ئەم کتیبە بناسرین، بەلکو بۆ ئەو شە کە لە داھاتویدا ھاوکارییە ئەدەبیەکانی نیوان بەغدا و شارە ئەدەبیەکانی دیکەیی یونسکو بکەوێتە گر. من دلنایم ئەم ھەسارە گەشاوانەیی بانسەر کوردستان و عێراق ھەرگیز ناکوژینەوێ.

– کریستوفەر مەرل، بەرپرسی گشتی پرۆژەیی نووسینی نیوئەوێ

15 دیسامبەری 2015

المحتويات

خشته ی بابه ته کان

Table of Contents

Aras Abdullah I'm Afraid Mother 6	ئاراس عه بدوللا من ته ترسم دايكه 3	آراس عبدالله أمي... أنا خائف 5
Douha Ahmed Sleepiness 10	زوحا نه حمهد وهنهوز 9	ضحى احمد نعاس 8
Anasi I am Anasi 18	ئه ناسي من ناوم ئه ناسييه 17	أناسي أنا اسمي أناسي 13
Alka Aziz Reflections: Away From War 22	ئالكا عه زيز رهنگدانه وهكان: دوور له شه پ 27	الكا عزيز تاملات: بعيدا عن الحرب 25
Hussein al-Bandr Days Flee from Creatures Yet to Come 30	حسهين ئه ليه ندهر له دواى هه لاتنى پوژيشه وه، بوونه وهر بوونمان هيشتا نه بوونه 29	حسين البندر وراء هروب أيام عند كائنات لم تخلق بعد 28

Lava Darwesh D'ua 32	لاوه دەر ویش دزعا 41	لافا درویش دعاء 37
Douaa, the Dream Catcher I Want You, but I Don't 46	نزای گرتەگری خەونەکان تۆم ئه‌وێت و نایشمه‌وێت 45	دعاء لافظة الاحلام أريدك ولا أريد 43
Isa III A World of its Own 48	عیسای سێهەم جیهانه‌که‌ی من 53	عیسی الثالث عالم بحد ذاته 51
Abdullah al-Jamil I am the City 58	عه‌بدو لالا سارمه‌ند ئه‌لجه‌میل منی شار 57	عبد الله سرمد الجمیل أنا المدينة 55
Zanyar Omed Kamal Five Poems 64	زانیار ئۆمید که‌مال پینج شیعەر 61	زانیار أومید کمال خمس قصائد 63
Mohammed Khaluq The Orchestra of Love 66	محهمه‌د خالوق ئۆرکێسترای عه‌شق 75	محمد خالوق اورکسترا المحبة 71
Brwa Kyani Three Haiku 80	بروا کیانی سێ هاپکی 77	بروا کیانی ثلاث قصائد هايكو 79

Chya Mohammad
Mahmood
Cloud
84

چيا محمەد مه محمود
هەور
82

چيا محمد محمود
غيمه
83

Hemin Hama Najib
Three Poems
90

ههمن حه مه نه جبب
سه سه شهه
87

ههمن حمة نجيب
ثلاث قصائد
89

Tiba al-Nawab
Our Childhood
98

تیبه ئەلنەواب
مندا الیمان
97

طیبة النواب
طفولتنا !
93

Hussein Ali Rahif
The End of Futility
106

حسین عهلی رهیف
ئامانجی (بیسوودی)
105

حسین علی رهیف
غایة ال(لا جدوی)
103

Rahoz Kamaran Rashid
**Don't Open the Door
on the Sun**
114

راهۆز کامهران رهشید
دهرگا له خۆر مه که نه وه...
111

راهوز کامبران رشید
لا تفتح الباب على الشمس
113

Ali Riyadh
**The Song of the Blind
Magician**
120

عهلی ریاز
**گۆرائیی جادووگه ره
نابیناکه**
119

علي رياض
أغنية الساحر الأعمى
117

Sarbast Mohammad
Sleiman
Mariana
134

سه به سه به
محه مه د سه لیمان
ماريانا
127

سه به سه به محمد سه لیمان
ماريانا
133

Mewan Nahro Saeed Sofi
**From Father to
Daughter**
140

ميوان نه هرو
سه عيد سو في
له باوكه وه بؤ كچ
145

ميوان نهرو سعيد صوفي
من اب الى ابنته
143

Jaafar Ihsan Twaij
My Chronic Chthonic
146

جه عفر ئي حسان توهيج
ژيانه كوونه گورگيه كه م
151

جعفر احسان تويج
عالمي الاخر المزمع
149

Ibrahim Saleem
al-Zirjawi
The Road to Nowhere
152

ئبراهيم سه ليم
ئه لزيرجاوي
ريگايه ك به ره و
هيج كوئ
155

ابراهيم سليم الزيرجاوي
طريق الى اللامكان
153

Mentor and
Translator Bios
157

ژياننامه ي هاو كاران و
وهرگيترهكان
157

سير ذاتية للمستشارين و المترجمين
157

ئەبى خىراتر دلمان بىشكى
خىراتر خەمەكانمان بخوين
خىراتر دلمان ئامادە بگەينەوہ بۇ شكائىكى تر
من به خىرايى قرياي ئەم ھەموو پەلە پەلە ئەبى بگەوم دايكە؟
ئەبى نەشلەژىم و سالى ئايندە و ئەوانەى دواى ئەوم لى نەبىت بە جەھەنتەم
ئاد دايكە
من ئەترسم لە خىرايى
ئەترسم لە مانگ،
كە رەنگە چىتر لەسەر پەنجەرەكەى سالى ئايندەم نەخەويت
دايكە
تەرمەكەم ئازارى ھەيە.

ئاراس عەبدوللا سالى 1991 لە شارى سلېمانى لە دايك بووہ و ئىستاش خويندكارى بەشى شائوى ئەكادېمىيائى ھونەرە جوانەكانە لە ھەوليز. ئاراس دەربارەى خوى دەليت: 'لاى من شيعر بەجەستەبوونى وينە و خەيالەكانى دەروونى خۆمە كە رەنگە نەتوانم بە ريكەيەكى ديكەدا دەريانېرم. بۆيە رەنگە پەنابردن بۇ نووسىنى تىكست ھەوليكى من بيت بۇ ئەو وپنەنەى رەنگدانەوہى جىھانئىكى دەيكەن'. نووسەرانى ۋەك ئەلبېيرت كامۇ و جورج ئورويل و ئوگوست سترېندبېرگ كارېكەريان لەسەر ئاراس ھەبووہ. لاى ئاراس شاكارەكانى ۋەك 'ئەفسانەى سىزەف' و '1984' و 'كوشك' گرنكى تايپەتياڭ ھەيە. ئەو جگە لە نووسين خولياى موزىك و گورانى كوردى و فارسى و ھەرۋەھا موزىكى كلاسيكىشى ھەيە. ھەرۋەكتر حەزى لە رۇژنامەوانئىيە لە بەشى كەلتوريدا.

من ئەترسم دايكه

دايكة ئەترسم

من باسى تەزىوى بەردەم چنارىكى ئەمسالم،

لە ساليكى تردا

من لە تەمى سەر جاددەى ساليكى تر ئەترسم

{ وا دايىنى گویت لە بەربوونەوہى گولدانىك ئەبیت بۆ سەر زەويىيەكى رەق }

دايكة من ئەرۆم بۆ ساليكى تر

بمبوره دلم كۆكەرەوہ

{ من رۆيشتم، شوين پيم لە پارچە شكاوہكاندا دەرچوو بووہوہ، دايكم ھەموو پارچەكانى كۆكردوہ و لەويدا

وہستا، لەو سالەدا كە من

رۆيشتم }

دايكة لە مرۆف ئەترسم لە سالەكاندا

من لە خوشى سالەكان ئەترسم

سالەكانى ئايندە رۆژەكانى بچوك دەبنەوہ

ئەبى خيراتر بە ئازارەكانمان را بگەين

ئەگەرنا خوشى سەرمان دەخوات.

لئلا تستحيل سنواتي القادمة جحيما
أخشى الهلع
و القمر أخشاه... إن لم يغفو على شبك سنواتي القادمة
أمي
جثتي تؤلمني.

أراس عبدالله طالب في كلية الفنون الجميلة. قسم المسرح. يقول عن نفسه : الشعر هو تجسيد لتخيلائي النفسية التي لا يمكنني البوح بها بطريقة أخرى. لذلك كانت الكتابة سبيلا لتصوير الصور التي هي انعكاس لعالم آخر. متأثر بـ: ألبير كامو. جورج أةرويل. أوغست سترينبيرغ. إبداعات مثل "أسطورة سيزيف" و "1984" و "الكوخ". يهوى الموسيقى و الأغاني الكردية و الموسيقى الكلاسيكية. و ينشر في الصحافة.

أمي... أنا خائف

أنا الريح القارسةُ لصفافة هذه السنة
في سنة أخرى
يذعربي ضبابُ شارعُ سنة أخرى
(تخيل أنك تصغي لسقوط مزهرية على أرضٍ صلبة)
أمي.. ها أنا ذا أمضي نحو سنة أخرى
أعذريني... ملمي قلبي
(رحلتُ...ظهرت آثار أقدامي على القطع المكسورة.
جمعت أمي القطع كلها و تسمرت في السنة التي غادرت فيها)

أمي... الإنسان يخيفني
بهجة السنوات تخيفني
السنوات القادمة... أيامها قصيرة
علينا أن نلحق بآلامنا
لئلا تردينا السعادة
أن تتألم قلوبنا أسرع
و نحزن أسرع
و نحضّر قلوبنا لجرح آخر
أمي...
علي أن أسرع
لألحق بكل هذه العجالة
دون ارتباك...

I'm Afraid, Mother

Mother, I'm afraid

I am a frigid wind before this year's sycamore.

In a different year

I am afraid of the corpse in the street.

{Pretend you hear the falling of a vase onto hard ground.}

Mother, I am traveling to a different year.

I'm sorry. Gather my heart.

{I left, my footsteps printed on the shards. My mother gathered all the broken pieces and stood there, that year I traveled.}

Mother, these years, I'm afraid of people,
afraid of these years' happiness.

Future years will have smaller days.

We must reach our pain faster
or happiness will eat our heads.

Our hearts must break faster,
faster, we must consume our concerns,
faster, we must prepare our hearts for other breaking.

Can I keep this quick pace, mother?
Should I not worry that next year, the years after, will be hell?
Ah, mother,
I'm afraid of speed,
of months,
that perhaps, in future years, the moon won't sleep in my window.
Mother,
my corpse is in pain.

Aras Abdullah was born in Sulaimani in 1991. He is currently a student at the Fine Arts School in Erbil where he studies theater. He says, "For me, poetry embodies imagery and fantasies from my mind that I'm not able to express in other ways. I turn to poetry to paint pictures of another world I imagine." The authors that have influenced him, the way he thinks about and understands the world, have been Albert Camus' Myth of Sisyphus, George Orwell's 1984, and August Strindberg's The Palace. Besides writing, his hobbies include journalism and classical music, both Kurdish and Persian.

ضحى احمد

نعاس

يثقل النعاس
كشص معلق في فمي
الصنارة مشدودة، كالحبل المعلق على الحائط
امضي وحيدا في مركب العالم
امضي ورفة الجفن كمخلب قطة صغيرة
امضي سكرانا وغريبا
امضي...
الجدران تطبق على الأضلاع
وذبابة في الرأس تطن
امضي وانا واقف
امضي وانا مثقل

ضحى احمد (1995) طالبة في كلية العلوم السياسية في جامعة بغداد و تعيش اليوم في حي الدورة في بغداد.

وەنەوز

وەنەوز قورس ئەبیت
وەک قولاییک بە دەمما هەلواسراییت
قولاییکە شەتە کدراوه، وەک پەتیک بەسەر دیواردا هەلواسراییت
بەتەنیا بە کەشتی جیهاندا ئەرۆم
ئەرۆم و چاوفران وەک چرنووی پشیلەیهکی بچکۆله وایه
مەست و غەریبانه رێدەکەم
ئەرۆم..
دیوارەکان دەوری پەراسووم دەدەن
میشیکیش لەسەرما گیزهگیزیتی
من وەستاوم و رێدەکەم
من رێدەکەم و ئیجگار قورسم

دوچه ئەحمەد لە دایکبووی 1995. ئەو خویندکاری زانستە سیاسییەکانە لە زانکوی بەغدا. ئەو لە ناوچەی دورا لە بەغدا دەژیەت.

Douha Ahmed

Translated from the Arabic by Addie Leak

Sleepiness

Sleepiness hangs heavy
Like a fishhook from my mouth
The line is taut, like the rope on the wall
I carry on aboard this ship of the world, lonely
I carry on and the wink of an eye is like a kitten's paw
I carry on intoxicated and foreign
I carry on...
The walls close in on my chest
And the fly in my head buzzes
I carry on and I stand tall
I carry on and I am heavy

Douha Ahmed was born in 1995. She is a senior student of political sciences at the University of Baghdad. She lives in the Dora district in Baghdad.

أنا أناسي
أحب الغناء وصوتي جميل
لكني اتفنن في اطلاق الآهات أكثر من الاغاني المرححة،
لديّ حلم ..أن أصدق عن سعادات كثيرة
كثيرة جدا كما شلالات الموصل حين تغسل الارض .
لكن شلالات الموصل تحتاج الآن إلى مَنْ يغسلها.

✱

كانت لديّ غرفة جميلة تطل على حديقة صغيرة
في شارع المدرسة،
كان الصبية يغمزون، كانوا يهمسون اني اثنى جذابة.
كل ازقة العالم لن تستطيع
أن تعطيني احساس الانوثة الاول ذاك.

✱

أنا أناسي
أحب السباحة كثيراً، لكنني أغرق كل يوم في الكوابيس،
مدرّبتني لم تعلمني أن الكوابيس بحار ايضاً.
لذا اصحو كل صباح بهلامح متعرّقة
لذا ترون أحاديثي مالحة لا سكر فيها.

✱

أنا أناسي...هل تسمعوني؟
لا تنسوا صوتي...

أناسي من نازحي الموصل في مدينة السليمانية، نجحت إلى السادس الاعدادي في مدارس المهجّرين في السليمانية. هواياتها الغناء، كتابة القصص القصيرة وكتابة الشعر وتلحينه في بعض الاحيان. تخطط لأن تتخصص في دراسة الأدب الانكليزي وان تحترف الغناء.

انا اسمي أناسي

انا صبية جميلة في السابعة عشر
واسمي يعني جمع بؤبؤ او مجموعة أناس.
انا اناسي هاربة من مدينة الموصل
وعبارة عن صور كثيرة مخزونة في كومة من البأبئ الحزينة.
أنا لقطات لا تحصى عن أناس هارين من فوهة بركان.
البركان كان من قدمين ولحايا طويلة طويلة، كانت تلتف على اقدامنا
وتصيب القلب بالاحلام الضائعة.

*

أنا احب الرقص
لكن صوراً لأقدام أناس هارين تثقل خطواتي،
صور الاجساد المزدحمة ببعضها توتر حركة جسدي

*

أنا الناجية المملوءة باصدقاء واقارب ميتين
كانت جدتي تقول ”حين نشيخ، يكثر موت الاصدقاء.“
يا الهي لكنني لم اصل بعد السن القانونية للحرية،
كيف كبرت ؟

*

له شه قامی قوتابخانه که دا،
کوربان چاویان دائه گرت،
ده یانچپاند به گوئی په کتردا
که من مټیه کی سه رنجر اکیشم.
هه موو کولانه کانی جیهان
ناتوانن نهو ههستی یه که م مینینه یه تیه م
پی ببه خشن.

*

من نه ناسی
زور حه ز له مه له ده که م، به لام هه موو
روژیک له مته که دا نه خنکیم،
راهینه ره که م فیری نه کردم که مته که یش
ده ریایه که بوخوی.
بو یه هه موو به یانینیک به روخساریکی ئاره قاوییه وه
بیدار نه بیه وه
بو یه نه بینن قسه کانم سویره بیشه کرن.

*

من نه ناسیم.. ئایا گویتان لیمه؟
دهنگی من له بیرمه که ن...

نه ناسی له ناوارة کانی خه لکی موسله و ئیستا دانیشتووی شاری سلیمانیه، له قوتابخانه ی ناوارة کانی ناو شاری سلیمانی سه رقالی خویندنه، ده رچووه بو پؤلی شه شه می ناماده بی، ئاره زووی له گورانی و نوسینی کورته چیرۆک و شاعر و هه ندیک جاریش ناوازدانانه. نه خشه بو نه وه نه کیشیت له نه ده بی ئینگلیزیدا بخوینیت و گورانی و تنیش بکات به پیشه.

منى رزگار بوو
كه پريم له هاوړئ و خزمى مردوو
نه نكم ئه يووت: "كه پير ئه بين مردنى هاوړنيان زور ئه بيت."
خودايه به لام من هيشنا نه گه يشتوومه ته
ته مهنى ياسايى سه به ستي،
ئيتر چون واگه وره بووم؟

*

من ئه ناسيم
حه ز له گوراني و دهنگى خوشى ئه كه م
به لام زورتر له ناخ و خه م هه لكيشاندا
به هونه رترم وهك له گوراني خوش،
خه ونيكم هه يه.. له باره ي به خته وه رييه
كه وره كانه وه گوراني بچرم
به خته وه رييه زوره كان وهك تاښه كاني مووسل
وهختيك زه وي ئه شونه وه.
به لام ئيستا تاښه كاني مووسل
پتويستيان به كه سانيكه بيان شونه وه.

*

ژووريكى جوانم هه بوو
به سه ر باغچه يه كى بچووكا ئه يروانى

*

من ناوم ئەناسىيە

من ناوم ئەناسىيە

من كچۆلەيەكى جوانم

هەقەدە سالانم

ناويشم يانى كۆى بىلبىلە يا كۆمەلىك

خەلك.

من ئەناسىم لە شارى موسلەوہ رامكردوہ

برىتم لە وىنەيەكى زۆر لە كۆمەلىك

بىلبىلەى غەمباردا كۆكراونەتەوہ.

من چەند گرتەو ديمەنىكم لە ژماردن ناين

لەبارەى خەلكانىكەوہ لە دەمى گرگان

هەلاتوون.

گرگانىك لەدوو پى و ريشى دريژ دريژ

لەسەر پىتمان كۆدەبوونەوہ

و دليان بەرخەونى ونيوو دەدا.

*

من حەز لە سەما ئەكەم

بەلام وىنەى پى خەلكانىكى راكردو

هەنگاوەكانم قورسەدەكن.

وىنەى لاشەى بەسەريەكەدا كەوتوو

هيزى جەستەم شلەدەكەنەوہ

*

Anasi

Translated from the Arabic by Addie Leak

I am Anasi

I am a pretty girl, seventeen
And my name means a collection of eyes or a group of people
I am Anasi, a refugee from the city of Mosul
Made of many pictures stored in a heap of sad eyes.
I am countless snapshots of people fleeing from the mouth of a volcano.
The volcano with two feet and a long long beard that wrapped
 around our feet
And pierced the heart with lost dreams.

*

I love to dance
But the images of people's fleeing feet weigh down my steps
Images of bodies packed together strain my body's movement

*

I am the survivor filled with dead friends and relatives
My grandmother said, “As we grow old, our friends often die.”
But my God, I haven’t yet passed the legal age of freedom,
How did I get old?

*

I am Anasi
I love to sing and my voice is beautiful
But I have more talent for sighing than singing for joy,
I have a dream... to sing about great happiness
Great like the Mosul waterfalls as they cleanse the earth.
But now the Mosul waterfalls need someone to cleanse them.

*

I had a beautiful room that opened onto a small garden
In the street my school was on,
Boys used to wink, they whispered that I was an attractive girl
All the narrow streets in the world will not be able
To reproduce that same first feeling of femininity.

*

I am Anasi

I love to swim, but I drown daily in nightmares,
My coach never taught me that nightmares, too, are a sea.
They're why I wake each morning in a sweat and why,
you see, my words are salty and have no sugar in them.

*

I am Anasi... Do you hear me?
Do not forget my voice.

Anasi was displaced from Mosul toward Sulaimani, where she lives now. She gained her high school diploma in the schools of displaced people. She likes to sing, writing short stories and poetry, which sometimes she puts to music. Anasi is planning to study English literature and become a singer.

Reflections: Away From War

I

I had just finished class and was carrying my three heavy books and laptop in one hand and talking on the phone with the other. I approached the cafeteria, surprised by the large, loud crowd by the door. The table was covered with white A4 papers, magic markers, and duct tape. The two in charge of the table were laughing hysterically and talking about some professor they didn't like. There were many cameras, and students were eager to join in on the fun. As I came closer, I saw the signs. Different words, same thought. "Our hearts are with Kobanê," "We are all Kobanê," "Kobanê is not alone," and some more. A guy approached the table, smiling and laughing with his friends; he wrote a sign, played around with his girlfriend. The photographer told him it was his turn to take a picture. His sign said, "My heart bleeds for Kobanê." Laughing he stood in front of the photographer, but as the photo was being taken, a mournful frown appeared on his face.

II

We praise you. We idolize you. You are our heroes. We are all Peshmerga. We are all Kobanê. We sit in our comfortable, well air-conditioned living rooms, drinking tea and making inappropriate jokes, and a wave of sadness hits us as we watch the latest news. It's a wave, at times a tidal wave. At other times it is a smaller, more lasting wave. But nonetheless, it is a wave, it passes. But we are all Peshmerga. We lay on our beds with our laptops in tow and another cup of tea; we share the latest news about another horrendous struggle in Kobanê. We are furious at the world, at humanity, at our government and complain about their silence. We share more updates, more statuses on Facebook, Twitter, may write another complaint. A breeze sweeps into our thoughts and we thank God for blessing us with all that he has. We are blessed to not be in battle. Another update, another rage. Close the laptop, and vow not to look at gruesome images anymore. We drive to our gathering feeling reenergized and blessed. On the way, a group of Traffic Police and Peshmerga stops us, asks for our (expired) registration and driver's license, fines us. We resent them. We swear. We are all Peshmerga. We are all Kobanê.

Alka Aziz is an English major at the American University of Iraq, Sulaimani. She gained her diploma in a school for displaced people. She likes to sing and to write short stories and poems, which she sometimes puts to music. Like her favorite English-language poet, Elizabeth Bishop, she loves to bake.

نحن مُتدحكم و نحتفي بكم. انتم ابطالنا. و نردد: جميعنا بيشمركة. جميعنا كوباني. نجلس في بيوتنا المكيفة، نحتسي الشاي و نطلق النكات غير اللائقة بينما تختلجنا بعض امواج الحزن عندما نشاهد اخر الاخبار. في بعض الاحيان تكون موجة عارمة. و في اوقات اخرى تكون موجة صغيرة عابرة. لكنها تبقى موجة تأتي و تذهب. لكن يبقى جميعنا البيشمركة. نستلقي على اسرتنا و نحدق في الحاسوب بينما نحتسي كوبا اخر من الشاي؛ نتبادل مع بعضنا اخر الاخبار عن الصراع الدامي في كوباني. نغضب ضد العالم و ضد الانسانية و ضد حكومتنا و نتذمر في صمت. نتشارك في اخر الاخبار و منشورات اخرى على الفيسبوك و تويتر و ربما نكتب تذمرا اخر. و تمر النسمات في افكارنا لتجعلنا نحمد الله على نعمه لنا. فنحن في نعمة لاننا لسنا في حرب. و ياتي منشور اخر وموجة غضب اخرى. اغلق الحاسوب و اقسام ان لا اشاهد الصور الموجهة مرة اخرى. نذهب الى تجمعاتنا و نحن نشعر بالحماسة و النعم تحيط بنا. في الطريق، مجموعة من شرطة المرور و البيشمركة يوقفوننا و يسالوننا عن بطاقة التسجيل نافذة الصلاحية و رخصة السياقة. يفرضون علينا الغرامة. نشعر بالامتعاض تجاههم. و نشتمهم. و نبقي نردد جميعنا بيشمركة. جميعنا كوباني.

الكا عزيز تدرس في قسم اللغة الانكليزية في الجامعة الامريكية في السليمانية. قضت طفولتها في السويد لكنها عادت الى العراق منذ عام 2005. تستخدم الكا الكتابة كطريقة للتعامل مع الحياة في بلد مزقته الحرب و صراعاها الداخلي كانسان يعيش في هذا العالم. اكا تحب صنع الخبز و المعجنات متأثرة بشاعرتها المفضلة اليزابيث بيشوب.

تأملات: بعيدا عن الحرب

I

كنت قد اكملت الدرس لتوي، و احمل ثلاثة كتب ثقيلة و حاسبتي بيد و في اليد الاخرى احمل هاتفي المحمول بينما اتحدث به. وصلت الى الكافيتريا و فاجأني الحشد الكبير و الصاحب عند الباب. كانت المنضدة مغطاة باوراق بيض و اقلام الخط و شريط لاصق. كان المسؤولان عن المنضدة يضحكان بهيستيرية و يتحدثان عن أستاذ لم يكن يعجبهما. كان هناك العديد من الكاميرات و الطلبة متلهفين للمشاركة في المرح. عندما اقتربت رأيت بعض اللافتات. الكلمات تختلف لكن الافكار هي ذاتها. "قلوبنا مع كوباني"، "جميعنا كوباني"، "كوباني لا تقاتل وحيدة" و غيرها من العبارات. اقترب شاب من المنضدة مبتسما و يضحك مع أصدقاءه؛ كتب لافتة و استمر باللعب مع صديقتة. اخبره المصور بأن دوره قد حان لالتقاط الصورة. على لافتته كتب "قلبي يسيل دما لأجل كوباني". كان لا يزال يضحك عندما وقف امام المصور، و لكن عندما التقطت الصورة فعلا ظهر تعبير حزين على وجهه.

تو شکوی ئیمه‌ی. ئیمه ده‌تپه‌ره‌ستین. تو قاره‌مانی ئیمه‌ی. ئیمه هه‌موومان پیشمه‌رگه‌ین. ئیمه هه‌موومان کوبانین. ئیمه له خۆشیداین، له ژورری نووستمان له ژیر بای فینکی کولێر، چا ده‌نۆشین و نووکه ده‌گنرینه‌وه و کاتیک دواين هه‌واله‌کان ده‌بیستین، شه‌پۆلیک له غه‌م دامان ده‌گریت. ئەمه شه‌پۆلیکی جه‌ز و مه‌داوییه. دواتر ده‌بیته شه‌پۆلیکی بچووکت‌تر و یه‌ک له دواي یه‌ک بچووکت‌تر ده‌بیته‌وه. دهر هه‌ر حال، ئەمه شه‌پۆلیکه و ته‌واو ده‌بیت. به‌لام ئیمه هه‌ر هه‌موومان پیشمه‌رگه‌ین. ئیمه له‌سه‌ر جیگا‌که‌مان راده‌کشین و لۆب‌تابه‌کمان له ته‌نیشتمانه و پیا‌له‌یه‌ک چای دیکه ده‌نۆشین؛ دواتر دواين هه‌واله‌کان له‌سه‌ر شه‌ریکی سه‌ختی کوبانی بلاو ده‌که‌ینه‌وه. ئیمه تووره‌ین له جیهان و له مرو‌فایه‌تی و له حکومه‌ته‌کانمان و ده‌نالین له بیده‌نگیان. ئیمه شتی نوێ و با‌به‌تی زیاتر له فه‌یسبووک و تویتێردا بلاو ده‌که‌ینه‌وه و ره‌نگه سکالا‌یه‌کی دیکه‌ش بنووسین. به‌لام سره‌یه‌کی فینک ئەندیشه‌کانمان باوه‌شین ده‌کات و ئیمه سپاسی خودا ده‌که‌ین بۆ به‌خشینی هه‌موو ئەو شتانه‌ی که هه‌مانه. ئیمه سپاسی ده‌که‌ین که له شه‌ره‌دا نین. دووباره به‌ر ژۆبوونه‌وه‌یه‌کی دیکه و تووره بوونیکي دیکه. لۆب‌تابه‌که‌ت داخه چون سویند و په‌یمان‌که‌ت نایه‌وێت له‌وه زیاتر سه‌یری وینه تووند و تیژه‌کان بکات. ئیمه هه‌سته کۆکراوه‌کانمان به‌ره‌وخوار ده‌که‌ین بۆ دووباره ژیا‌نه‌وه و دووباره سپاس کردنیکي دیکه. له ریگادا، تا‌قمیک پۆلیسی زۆر و پیشمه‌رگه ئیمه راده‌وستین، داواي مۆلتی لیخو‌ری‌نمان لیده‌که‌ن، ئیمه تاوان ده‌دریین. ئیمه تووره‌ین له‌وان. ئیمه به‌لین ده‌ده‌ین که ئیمه هه‌موومان پیشمه‌رگه‌ین. ئیمه هه‌موومان کوبانین.

ئالکا عه‌زیز خویندکاری زمانی ئینگلیزییه له زانکوی ئەمه‌ریکی سلیمانی. ئەو تاکوو به‌ر له سالی 2005ی زاینی له سوید ژیاوه و دواتر گه‌راوه‌ته‌وه بۆ عێراق. ئالکا خان له نووسین وه‌ک ریگه و دهر‌فه‌تیک بۆ پێداچوونه‌وه و ناسینی ململانێکان له ولاتیکی تیوه‌گلاو له شه‌ر به‌هره ده‌بات. هه‌روه‌کت‌ر لای ئەو نووسین ریگایه‌که بۆ ناسینه‌وه‌ی نیکوشانه‌کانی خۆی، وه‌ک مرو‌فیک که خه‌ریکی فامکردنی جیهانه. ئالکا خان وه‌ک چو‌ن عاشقی شه‌یره ئینگلیزییه‌کانی ئیلیزابیت بیشاپه، ئاواش عاشقی سازکردنی کیک و شیرینییه.

رهنگدانه وه كان: دور له شهر

I

هەر ئىسته له وانه تهواو بووم، به دستىكم 3 كتيبي قورس و لوبتابه كه م هه لگرتوه و بهوى ديكه خهريكم به موبایل قسه دهكهم. له كافه-تريايهك نزيك بوموه وه سهرم سوورما له وه خهلهكه زورهى كه له تهنىشت دهركهى كافه-تريايهكا دهنگيان دههات. ميزهكان به پهري كاغەزى A4 و گولهنگى جادوويى و نهواری دريژ دريژ جوانكرايون. دوو كهس كه له سهه ئهم ميزهكان دانىشتبون، قاقا پیدهكهنين و قسهيان دهبارهى بريك ماموستا دهكرد كه خوشيان لىيان نهدههات. به دهيان كاميرا لهوى بوون و خویندكارهكان پهروشى بهشداری كردن له كورهكهدا بوون. كاتيک نزيك بوموه، درووشمگهلى زورم بينى. رستهى جوراجورى هاوشيوهى يهكتر. وهك؛ "دلى ئيمه لهگهله كۆبانيه"، "ئيمه كۆبانين"، "كۆباني تهنيا نيه"، و زور شتى ديكه. هاورىيهكه كه له ميزىك نزيك بووهتهوه، لهگهله هاورىكانى پيكدكهنى و قاقا لیدهدا؛ لهگهله نووسىنى درووشمىك، گهमे دهكات لهگهله هاورى كچهكهى. وینهگریك پنى دهلیت كه ههلهگه رپتهوه تاكوو وینهيهكى لى بگریت. دورشمىك به دستيهوه بوو كه دهيووت؛ "دلى من بق كۆباني لیدههات". به پيکهنینهوه بهرانیهه وینهگرهكه راوهستا، بهلام ههه كه وینهكه گرتن تهواو بوو، گرژى و گرى كهوته نيو چاوانيهوه.

وراء هروب أيام عند كائنات لم تخلق بعد

عندما تهريين يوماً
وراء ضوء وعممة يتقاسمان الوجود
ارغب ان اموت تحت مصباح.
عندما تأملكِ يقول
معظم الظلام هو المنطقة تحت المصباح
أنتِ ترتجفين ، وانا ارتجف
من مفخخات تحرث الشوارع والمرايا
و الحياة ايضاً.

المرايا غرفة القلق

والقلق في نقطةٍ أخرى محتملةٍ للحياة
حيث وجهٌ شاحب وإله مهزوم.

تركْتُ وجهي في حراسةِ الايام
هربتُ من صوتِ القلق
عندما أشاروا
الى كائناتٍ من حولي

لم تخلق بعد.

حسين البندر (مواليد بغداد 1993) درس في كلية الادارة و الاقتصاد في جامعة بغداد، من هواياته الرسم و الموسيقى و القراءة و الشعر. نشرت قصائده في العراق و استراليا و الولايات المتحدة. من الاقوال المفضلة لديه "كل شيء انتهى. اليوم اعرف كيف احتفي بالجمال" من قصيدة الشاعر الفرنسي "موسم في الجحيم". حسين اليوم لاجئ في المانيا.

له دواى هه لاتنى رۆژیشهوه، بوونهوهر بوونمان هیشتا نه بوونه

ئەو رۆژەى به دواى تیشک و تاریکیدا
پادهکەیت و بوون دابەش دەکەن
حەز دەکەم له ژیر گلۆپیکدا بمرم.

تو لو تاریکی ناوچەى ژیر گلۆپه
ئەلەرزیت و منیش
له ترسى مینهکان که شهقام و ئاوینه
و ژيانیشیان کیلاوه.

ئاوینه ژووری بی ئارامییه

بی ئارامییش له خالیکی تردایه
بۆ ژیان شیاوه
لهو شوینەى که روخساریکی بزراکاو و بهزیو ههیه

روخسارم له پاراستنی ژياندا جیهیلا
له دەنگی وهرسى ههلاتم
وهختیک ئەوان ئاماژەیان به چەند بوونهوهریکی دەوروبەرم دا
که هیشتا نهخولقاون.

حسەین ئەلبەندەر له شارى بهغدا و له سالی 1993ی زاینی له دایک بووه و ئیسته له ئەلمانیا پهنا بهره. له زانکوی بهغدا له بهشی ئابوری و بهریوههیری خویندوویتی. حسەین هەزى له نیکارکیشی و موسیقا و خویندنهوه و فەشین و شیعەر. شیعەرەکانی حسەین له ئۆستورالیا و بهغدا و ئەمریکا بلابوووتهوه و سەر زمان و بن زمانی حسەین ئەم و ته بهناوبانگەى ئارتور ریسبۆ-یه له کتیبی وهرزیک له دۆزەخ: 'هەرچی شته تهواوه. ئیستا من باش دەزانم چۆن ریزی جوانی بگرم.'

Hussein al-Bandr

Translated from the Arabic by Nadia Fayidh

Days Flee from Creatures Yet to Come

When one day you fly away,
After light and darkness divide their existence
I wish I could die under the lamp.
When your gaze says that
Most of the dark is that area under the lamp,
You shiver, and I shiver too
And the bombs plow up the streets,
And mirrors and life as well.

Mirrors are rooms of anxiety,

Anxiety in another possible moment of life
Where there is a pale face and a defeated god.

I left my face in the keeping of the days
I flee from the voice of anxiety
When they point out
The creatures around me

That are yet to come.

Hussein al-Bandr, born in 1993, is originally from Baghdad and is now a refugee in Germany. He was a student of Administration and Economics at the University of Baghdad, and his hobbies include painting, music, reading, fashion, and, of course, poetry. His poems have been published in Iraq, Australia, and the USA, and his favorite quotation is “All that is over. Today, I know how to celebrate beauty,” from Arthur Rimbaud’s Season in Hell.

D'ua

Stones show love to me
Stones rain
All I see is stone
Enough stone
To build a citadel

I have never seen such a crowd
In the crowd I see
My dad, the first love of my life,
My brother with two red sleepless eyes
The uncle who used to stop by
The grandfather who never said goodbye
All of them stood by me

There is anger in their eyes
Oh, dive inside my eyes
If they loved love
If they could only see my love
My love could represent their buried love

Love,
Love is what made them merciless
Love,
Love became the thick black curtain that fell over their pupils
I never doubted their love
But now somehow

My mom stands still
On the street corner,
Pretending to watch,
Still pretending to watch
She can't
Next to her, sisters, friends stand with clouded eyes

I loved you then
I love you now
Stone, stone,
I loved a boy from another world
Oh, and he loved me back even from the other world
Stone,
It was love that made them lose control

The first stone came from my Dad
I wanted to run, to tell him
I hold you in my heart
Stone after stone
Made me numb
Stone after stone
I felt how much I was loved

Stone after stone
My skin began talking
This is the cost to love one
From another world
Daddy,
Don't worry my name, a prayer, will do it all

Stone, I called, Stone,
I don't feel you at all
They showed their love through it all
My knees surrender
My heart says,
Hold on
You don't want to miss this
There is an urge that makes all this tender.

Lava Darwesh studies English and Business Administration in her beautiful hometown of Sulaimani, where the streets are named after poets. She believes in the healing power of poetry and music and hopes to one day inspire a new generation to love poetry as much as she does. She sees poetry as an opportunity to speak out and tell the stories of those whose voices have not been heard.

حجارة تلو الاخرى
و بدأ جلدي بالكلام
هذه ضريبة ان تحبي
من منطقة اخرى
والدي،
لا تقلق سيقوم اسمي بعمل كل شيء

الحجارة، انا ادعى، الحجارة
لا استطيع الاحساس بكم على الاطلاق
فلقد اروني محبتهم من خلالها
وتستسلم ركبتاي
و قلبي يخبرني
لا تستسلمي
لا يمكنك ان تفوتي هذا
هناك الدافع الذي يجعل كل هذا... ناعما

لافا درويش درست اللغة الانكليزية و ادارة الاعمال في مدينتها الجميلة، السليمانية، حيث الشوارع تسمى بأسامي الشعراء. لطاما
امنت لافا بقدرة الشعر و الموسيقى على الشفاء على الشفاء و تتمنى ان يأتي اليوم الذي تلهم فيه الجيل الجديد لان يحبو الشعر
بقدر ما تحبه هي. فهي ترى في الشعر الفرصة للإفصاح و رواية القصص عن الاصوات التي مضت دون ان يسمعها احد.

الحب،
الحب جعلهم دون رحمة
الحب،
الحب اصبح الستار الاسود الذي حجب عيونهم
لم اشك يوما في حبهم
لكن الان بدأت بذلك

تقف والدتي على زاوية الطريق
لا تزال، تتظاهر بأنها ترى
لا تزال تتظاهر بأنها ترى
لكنها لا تستطيع
و يقف قربها الاخوات و الاصدقاء بعيون مغمشية

لقد احببتكم عندها
و احبكم الان
حجارة مع حجارة
لقد احببت صبيا من منطقة اخرى
حجارة،
لقد كان الحب الذي افقدهم السيطرة

واول حجارة جاءت من ابي
اردت الهرب، اردت ان اخبره
انت في قلبي
حجارة تلو الاخرى
لا اقوى على الحراك
حجارة تلو الاخرى
شعرت كم كنت محبوبة ...

دعاء

تظهر الاحجار لي المحبة
وتمطر الاحجار
وكل ما اراه حولي هو الاحجار
احجار تكفي
لان ابني قلعة ...

لم أر من قبل مثل هذا التجمع الغفير
ارى فيه والدي..
اول من احببت في حياتي ،
و ارى فيه اخي و عينيه محمرتين من قلة النوم
وارى عمي الذي اعتاد ان يزورنا
ارى جدي الذي لم يودعنا
جميعهم يقفون قربي....

ارى الغضب يبرق في عيونهم
و ينغمر في عيوني
لو انهم احبو الحب
لو انهم يستطيعون رؤية حبي
فالحب الذي املك يمكن ان يمثلهم جميعا.....

بەرد لە دوای بەرد
پینستم هاته گۆ؛
ئەمە تاوانی عەشقی کەسێکە
لە سەر زەمینیکی دیکە.

باوکە،

نیگەرانی ناوی من مەبە، نزا کەرێک هەموویان ئەنجام دەدات

بەردەکان، من قسەم کرد، بەردەکان،
من بە تەواوی ناتوانم هەستتان پینکەم
ئەوان عەشقی خۆیان لە ریگی هەموو ئەمانەوه نیشان دا

ئەژنۆکانم خۆیان بە دەستەوه دەدەن

بەلام دالم دەلێت،

راوەستە

تو ناتەویت ئەمە لە کیس خۆت بدە

لێرە بیانۆیەک هەیه بۆ سازکردنی ئەم کتێبە رکێبە.

لاڤە دەرویش لە شارە جوانە کەسێ سلیمانی، ئەو شارە کە شەقامەکانی بە نیوی شاعرانەوه ناو دەنریت، سەرقالی خۆتندە لە بواری زمانی ئینگلیزی و بەریۆبەری بیزنس خاتوو لاڤە ئیمانی بە کاریگەری شیعەر و موسیقا هەیه و هیوادارە کە رۆژیک شیعەرەکانی بتوانیت کاریگەری هەبیت بەسەر ئەوهی نوێوه. ئەو لە شیعەر وەک دەرفەتیک دەروانیت بۆ بانگ هەلدان و روایەتی چیرۆکی ئەو دەنگە نامۆیانە کە نایبسترین.

عەشوق،

عەشوق ئەو شتەيە كە ئەوانى دالەرق كرددووه

عەشوق،

عەشوق بووتە پەردەيەكى رەشى ئەستورر كە گلینەى چاوانیانى داپۆشيوه

من ھەرگیز گومانم لە خۆشەويستیان نەدەکرد

بەلام ئیستە بە بۆچى نا

دايكم لە سووچينكى شەقامەكەوہ بى چركە راوہستاوہو

ھيشتا، واپيشان دەدات كە تاشا دەكات

ئەو ناتوانيت.

لە تەنپىشتى ئەودا، خوشكەكانم، ھاوړيكانم بە چاويكى ھەراويەوہ راوہستاون!

منپش ئيوہم خۆش دەويست

من ئیستەش ئيوہم خۆشم دەويت

بەردەكان، بەردەكان

من تەنيا عاشقى كورپك بووم لە سەرزەمپينكى ديكە

ئاه، ئەويش ئەگەرچى لە سەرزەمپينكى ديكە بوو، بەلام عاشقم بوو!

بەردەكان،

ئەم عەشقە بوو كە كارينكى كرد تاكوو ئەوان كۆنترۆلى خۆيان لە دەست چيت

ھەوہلپن بەرد لە لايەن باوكمەوہ ھات

من ويستم را بگمە لای و پیتی بلیم

تو لە دلای من دايت

بەلام بەرد لە دواى بەرد

منيان سڤ و تەزيو كرد

بەرد لە واى بەرد

من تيگەشتم كە چەند خۆشيان دەويم!

دوآ

بهردهكان خۆشهويستی ئهوان به من نیشان ددهن
بهردهكان دهبارن
ئهوهی من ببینم بهرده
بهردی بی کهم و زیاد
بۆ سازکردنی قهلايهک

من هه رگیز وها قه ره بالغیه کم نه دیوو
من له م قه ره بالغیه دا
باو کم ده بینم، هه وه لین عه شقی ژیانم،
براکه م به و دوو چاوی خه ونه دیوی سووره وه
مامم ده بینم که پینشتر جاروبار ئاوریکی لی دده دامه وه
باپیرم که هه رگیز نه یده وت به خیرچی
من هه موویان ده بینم که به رانه رم راوه ستاون

چاوه کانیان لیوانلیوه له توورپیی
ئا، نو قمی نیو چاوانی من ده بوون
گه ر ئیوه عه شقی منتان خۆش ده ویست
گه ر ئه وان ته نه ا ده یان توانی چاویان به عه شقی من هه لیبیت
عه قشه که ی من هه ر هه موویانی وده رخست

أريدك ولا أريد

حين أكتب أرجوك لا تنسل الي كحلم نازح.. مصاب بالتهجير..
يفرض شراكنه لي برصيف الموت.. أو كجرح يقف على مشارف خدي
عارياً.. متوسلاً- أقدم له أقوى عروض مساحيق الجمال وهو يطلب المزيد من
خافي العيوب.. أرجوك دعني أجرب لذة أن أكتب لي.. أو أن أحاول أن
أكتبني بدونك.. أو على أقل حد، دعني أستنشق رائحة الموتى.. الذين يسقطون
كل يوم مني على جنبات قلبي.. دون شهادة وفاة.. ولا شهادة شكر ولا حتى
لحظات حداد.. دعني أكتب.. دون ان تقتحميني.. فاتحاً.. أو غارياً.. ولا
حتى محرراً.. دعني أكتب فقط لأشتري 1700 كفن أو يزيدون.. غادرتي لأشعر
في شراء خثرة دموية تمكّني من فصل الدم عن الماء.. وفصل حيي لك عن حبك
للوطن.. والأهم فصلي عنك.. دعني أكتب بدونك.. ولا تكسر قلبي بعد كسر
قلبي.. دعني لي لأتمكن من حمل جروحي بيدي.. من بعد أن تنبت لي يد
ثانية غير تلك التي تعانقك الان..

من مواليد Douaa Dream catcher دعاء لاقطة الاحلام

العمارة - ميسان - العراق عام 1994، طالبة مرحلة رابعة تربية لغة انكليزية.
هواياتها الرسم والكتابة والقراءة وخاصة الروايات، إضافة إلى الأعمال اليدوية وخبز المعجنات.

جیمبھیلہ تاکو دەسبدهمه کرینی
گیراوهیه کی خویناوییی واملینکات
خوین له ئاو جیاکه مه وه .. خوشه ویستی
بۆ من له خوشه ویستی بۆ نیشتمان
جیاکاته وه .. گرنگترینیش جیاکردنه وه ته
له من .. لیمگه ڕی بی تو بنوسم
.. پاش ئه وهی دلم ئه شکینیت
قه له مه که یشم مه شکینه .. وازملیبینه
تاکو بتوانم به دهستی خۆم زامه کانم
هه لێگرم .. پاش ئه وهی دووباره
دهستم بۆ ئه رویته وه، ئه وه دهسته نا
که ئیستا له نامیزت دهگری.

نژای گرتەگری خەونەکان سالی 1994 له شاری میسانی عراق له دایکبووه. کچیکی قوتابییه- قوناغی چواری کولنجی پهروه رده- بهشی زمانی ئینگلیزی. ئاره زووی له وینه و نووسین و خویندنه وهیه، بهتایبهتی رومان، جگه له کاری دهستی.

تۆم ئەوئیت و نایشمەوئیت

تکات لیدەکەم کە ئەنووسم وەک خەونی ئاوارەیک مەیرە خەوم
کە تووشی کۆچیکردنوو..
بە شۆستەئێ مردن هاوبەشیی خۆیم بەسەرا ئەسەپینت..
یا وەک برینیک بە رووتی بە بەرزاییەکانی
گونامەوه ئەوەستت.. بە تکاوه
بەهیزترین نواندنی کریمی جوانکاری پێشکەشکەشکەم
ئەویش داوای خەوشی نھینی زیاتر دەکات..
تکات لێ دەکەم با چیژی بۆ خۆنووسین
تاقیکەمەوه.. یاخود هەولیدەم خۆم بی
تۆ بنووسمەوه.. یا بەلای کەمەوه، لیمگەری
بۆنی مردووان هەلمژم.. ئەوانەئێ
بەسەر ئەملا و ئەولای دڵما لە خۆم بەر ئەبنەوه
...بێ بەلگەنامەئێ مردن...
بیسو پاسنامە.. تەنانت بێ ساتەوختی
رەشپۆشی.. لیمگەری بنووسم بێ ئەوئێ
ووک غەزاکەرێک داگیرم بکەیت.. تەنانت
ووک رزگارکەرێکیش.. لیمگەری تەنما
بنووسم تاکو 1700 کفن یا زیاتر بکرم..

I Want You, but I Don't

I ask you, when I write, not to crawl in
Like a displaced dream, suffering dislocation,
Imposing partnership on me, on death's asphalt road;
Or like a scar standing on my cheek, naked,
Begging...
I offer all the best make-up
But it still asks for more concealer...
Please let me discover the joy of writing for myself,
Let me try...
To write without you, or at least let me inhale
The smell of the dead, who every day
Fall away from me but stay in my heart,
Without a certificate for their death
Or acknowledgment,
Not even moments of mourning...
Just let me write, without attacking me,
As conqueror or invader,
Not even as liberator...
Just let me write to buy 1700¹ shrouds or more...
Let me begin by purchasing a blood clot,
Separating blood from water;

¹The number 1700 is a reference to the number of victims in the Camp Speicher massacre on 12 June 2014. The victims were shot in the head and their bodies thrown into the river. Many bodies were never found; many that were found were never identified.

Separating your love for me
From your love for the country;
And more importantly, separating you from me.
Let me write without you.
Don't break my pen after you broke my heart:
Leave me on my own.
I want to carry my wounds in my hand...
Once I grow another,
To replace the one that holds you now.

Douaa Dream Catcher was born in 1994 in Misan city, Iraq. She is an undergraduate student in the department of English, Education College. She likes to draw, write, and read novels. She also likes handicrafts and baking.

A World of its Own

In a room apart
at my house
I have the whole world.

Between four white walls
in a cubicle-sized room
I have met all the races.

In a shrine
within my home
Peter and Ali occupy one wall.

Between the kitchen and the living room
all the cities of the world
gather under a single roof.

In that isolated universe
ideas battle instead of guns.

Behind a broken door knob
A boy visits to learn about the past.
Of a man who saw God everywhere
until he was torn to pieces.
Of another who couldn't see God anywhere
and decided He was a delusion.

I try to build that boy up
Just like my library,
From books stacked up high
To organized shelves.

When that boy grows up
with a book by his bedside,
then I can rest in peace.

Knowing all of this
could happen under the roof
of a 4x4 room in Baghdad
inspires hope.

I wonder,

Can hope sneak past
the broken door knob
to unlock every sealed gate?

Isa III is a student in Sulaimani, where he spends his time in an endless routine and missing his two dogs (who are in Baghdad with his family). He is 23 years old and aspires to be a Renaissance man like J.R.R. Tolkien. "In Iraq," he says, "there are two things you can't escape: death and poetry."

خلف مقبض الباب المكسور
مثلنا الصبي ليعرف عن الماضي:
عن رجل رأى الله في كل مكان
حتى تمزق الى قطع متناثرة.
وعن اخر لم يستطع ان يرى الله في اي مكان
فقرر ان الله محض خيال.

احاول اليوم استعادة ذلك الصبي
مثل ما ابني مكتبتي
من كتب انتظمت عاليا
مرصوفة على الرفوف.

عندما يكبر ذلك الصبي
وهناك كتاب على جانب السرير
عندها سأرقد في سلام.

وعندما ادرك ان كل هذا
يمكن له ان يحصل تحت سقف واحد
لغرفة مربعة في بغداد
فأن هذا يلهمني الامل...

واتسأل..

هل يمكن للأمل ان يمر خلوة
عبر مقبض الباب المكسور
و يفتح كل الابواب خلسة؟

عيسى الثالث، 23 سنة، طالب يدرس في السليمانية حيث يعيش روتينها اليومي المعتاد مشتاقا لكلبيه (الموجودان حاليا مع عائلته في بغداد). يطمح عيسى لان يكون رجل النهضة في العراق و يصبح مثل جي ار ار تولكين . يقول عيسى "اثنان لا يمكن الهرب منهما: الموت و الشعر".

عيسى الثالث
ترجمتها من الانكليزية نادية فايز محمد

عالم بحد ذاته

في بيتي..
هناك غرفة معزولة
املك فيها العالم بأسره.

في الغرفة المكعبة
وما بين اربعة جدران بيضاء
التقيت بكل الاعراق.

على نفس الحائط
داخل البيت
هناك ضريح لبطرس وضريح لعلي.

ما بين المطبخ و غرفة المعيشة
تجتمع كل مدن العالم
يجمعها سقف واحد.

في ذلك الكون المعزول
تتصارع الافكار... لا الاسلحة

له پشت دهستکی شکاوی دهرگایه که وه
کوریک هاتووه بۆ تیگه‌بیشن له رابردوو
بۆ تیگه‌بیشن له مرۆفیک که خدای له هه‌موو سوچیکه‌وه دیوه
به‌لام خوی بۆته هه‌زاران پارچه

له لایه‌ن که‌سیکه‌وه که ناتوانیت خودا له هه‌رچی جیگه‌یه ببینیت
ئه‌م کوره مه‌حکوم ده‌بیت به وه‌هم

من هه‌ولده‌دم وه‌ک چۆن کتیب‌خانه‌که‌م ریکده‌خه‌م،
ئه‌و کوره‌ش بخه‌مه‌سه‌ر پی،
کتیب کتیب هه‌لیده‌چنم و
شانه به‌شانه سه‌ری ده‌خه‌م

من دلم ئاوناخواته‌وه
تا ئه‌وکاته‌ی کوره‌که‌ گه‌وره‌ ده‌بیت و
کتیبیک له بن ده‌ستی ده‌بیت

زانینی هه‌موو ئه‌مانه
ده‌کریت له ژیر سه‌قفی ژوریکی 4 له 4ی به‌غدادا روو بدات و
هیوامان پینخه‌شیت

خۆزگه ئه‌مزانی
ئایا هیوا دزه ده‌کاته پشت ده‌ستکی شکاوی ده‌رگا‌که و
هه‌موو ده‌رگا داخراوه‌کان ده‌کاته‌وه؟

عیسای سێهه‌م قوتابیه له سلیمانی و ژبانی له رۆتینیکی بیکوتادا ده‌خولپه‌وه و زۆر بییری دوو سه‌گه‌که‌شی ده‌کات که ئیستا له به‌غدادن له‌گه‌ل
خۆزانه‌که‌یدا. عیسا ته‌مه‌نی 23 ساله و ده‌یه‌ویت که‌سیکی رۆشنه‌گری وه‌ک جه‌ی ئار ئار تۆلکینی لێ ده‌رچیت. ئه‌و پینی وایه 'له عیراق ناتوانیت له دوو
شت رابکه‌یت: مردن و شیعر.'

جیهانهکهی من

له ژووریکه مالهکهمدا
من خاوهنی ههموو جیهانم

له نیوان چوار دیواری سپی و
له چوارگوشهیهکدا
لهگهل ههموو نهژادهکانی دنیا دا دیدارم کردوو

له پهره سنگایهکی
نیو مالهکهی مندا
پیتهر و عهلی دیواریکی داگیر دهکن

له نیوان چیشتهخانه و دیوهخانی مالهکهمدا
ههموو شارهکانی جیهان
لهژیر ههمان سهقفدا کۆبوونهتهوه

لهو گهردونه تاک و تهنیاپه دا
بیرۆکهکان له بری تفهنگهکان دهجهنگن

من يؤنس الدارَ بل من يحرسُ الصورا
طبعي النوارسُ إمّا خافَ واحداً
تأبطُ العُشَّ في جُنْحِيهِ ثم جري
أعلى الممالك ما صُغْنَاهُ من كَلِمِ
والنهدُ فينا قصيداً يَرْضَعُ الشُّعْرَا
نزخرُفُ الشعَرَ في أسوارِ حارتنا
صلاتنا الحبُّ دَفَقُ فاصِّ وانتشرا
نشتقُّ من نخلنا لوناً لقامتنا
ودجلةُ الطُّهْرُ يروي حقلنا دُرّاً
خَدِ الجمالِ عراقياً وباهِ بهِ
واستودعِ اللهَ في بغدادنا قمرا
قد كنتِ روحاً وكأنتِ أرضنا جسداً
يا قهوةَ الروحِ مَنكِ النايُّ قد سَكرَا

عبد الله سمرّد الجميل ولد في 1993 في الموصل. طالب في كلية الطب. صدر له ديوان شعر بعنوان "قرايين القلعة العامة".

أنا المدينة

مَنِّي إِلَيْكَ وَلَا شَيْءَ لِذِكْرِهِ
فِي رَحْلَةِ الصَّمْتِ تَاهَ الْحَرْفُ وَانْتَحِرَا
أَنَا الْمَدِينَةُ مُدُّ فَارَقْتَهَا لِبَسْتِ
ثَوْبِ الْغِيَابِ وَصَارَتْ أَدْمَعِي حَجْرَا
أَرَى الْقِنَادِيلَ فِي عَيْنِي مُطْفَأَةً
أَرَى النَوَافِدَ غَيْمًا يَنْفُثُ الضَّجْرَا
أَرَى الْأَرْقَةَ لَا عَوْدَ تُسْرُ بِهِ
وَلَا لِيَطَافُ وَرُودٍ تَأْسُرُ النَّظْرَا
أَرَى الْمَنَارَةَ مِنْ خَوْفِ تَمْوِجِ بِنَا
مَوْجِ السَّحَابِ وَكَانَ الضَّوْءُ مَنكَسْرَا
تَشَابَهَ الْوَقْتُ فِي مَنفَايَ صَبْرِي
جَسْرًا عَتِيقًا عَلَيْهِ الرِّيمُ مَا عَبْرَا
كُنَّا صَغَارًا، بَسِيطًا كَانَ عَامُنَا
قَدْ نَسَبْتُ الْغَيْمَ أَوْ قَدْ نَصَعْدُ الشَّجْرَا
لَمْ نَعْرِفِ الْحَرْبَ فِي الْوَانَ قَصْتِنَا
حَتَّى كَبُرْنَا عَلَى أَوْجَاعِنَا زُمْرَا
فِي الْفَجْرِ نَصْحُو عَلَى طَعْنَاتِ قَاتِلِنَا
وَفِي الْمَسَاءِ قُبُورُ تَشْتَهِي الْمَطْرَا
إِنَّا مَلْنَا حَيَاةً لَا حَيَاةَ بِهَا
وَإَبْيَضَ حَزْنًا عِرَاقِي كَانَ مُفْتَحَرَا
أَنَا الْمَدِينَةُ لَكِنْ شَاخَ حَارِسُهَا
وَجَاءَهَا الدَّبْتُ يَسْتَضْرِي بِهَا شَرَرَا
أَمْشِي وَجَدْرَانُهَا الْكَلِمَى تُسَائِلُنِي

تا به کومەل بەسەر ئیشەکانماندا گەورەبووین
 سپیڤە لەژێر وەشانی بکوژماندا بیدار ئەبینه وە
 ئیوارانیش گۆریلیک ئارەزووی باران دەکن
 ئێمە لە ژیانیک بیزار بووین بی ژیانە
 عیراقیکیش سپی بوو که شانازی بوو
 مەن شارم بەلام پاسەوانەکی پیر بوو
 گورگ هات و تێی بەربوو
 ڕیدەکەم و دیوارە بریندارەکانی لیم دەپرسن
 کێ هۆگری خانو ئەبیت یاخود کێ وینەکان ئەپاریزیت
 بەرزترین مەملەکەت ئەو بوو لە برین دروستمانکرد
 مەمکیش شیعیریانە شاعیرانی گۆشەکرد
 لە شوورە ی گەرەکه کهماندا شیعەر دەرازیننەو
 خوشەویستی نوێمانە هەلقولاو و بلاو بوو و تەو
 بۆ پەژمان ڕهنگیک لە دارخورمامان دائەهینن
 دیجلە ی پاکیش بە دور
 کیلگەکانمان ئاو دەدا
 عیراقییانە جوانی وەرگرە و شانازی پێو بە
 لە بەغدادماندا خواحافیزی وەک مانگیک
 لەخودا بکە
 توو رۆحیک بووی
 خاکە که یشمان جەستە یەک بوو بۆخوی
 ئە ی قاوہی رۆح
 لەتووە بوو
 مەستی شمشال و نای.

عەبدوللا سارمەند ئەلجەمیل سالی 1993 لە مووسل لە دایکبوو، قوتابی کۆلیجی پزیشکییە. کۆمەڵە شیعریکی چاپکراوی هەبە بە ناوینیشانی "قوربانییەکانی قەلای سەر ئاو کەوتوو".

منی شار

شتیک نییە لەنێوانماندا باسیبیکەم
لە گەشتی بێدەنگیدا پیت سەرگەردان بوو و خۆی کوشت
من شارم لەو رۆژەوه جێھێلاوه
کراسی ئاوابوونی لەبەر کردوووه
فرمیسکەکانیشم بوون بە بەرد
لە چاوانیشما چراکان ئەبینم خامۆشن
پەنجەرەکان ئەبینم ھورن وەرِسی دەردەدەن
کۆلانەکان ئەبینم شتیک نییە دلێ پی بکریتەوه
گۆلی جوان نییە سەرنجراکێشیت
منارە ئەبینم لە ترسا شەپۆلمان پی ئەدا
وێک شەپۆلدانی ھور کہ لەگەڵیدا تیشک شکابوو
لەتاراوگەمدا وەخت یەكجۆرەو
کردوومی بە پردیکی کۆن ئاسکەکان لێی نەپەرینەوه
منډال بووین، جیھانمان ساکار
پیش ھور ئەکەوتین یا بەدارا ھەلئەزناين
لە رەنگی چیرۆکەکەماندا
شەرمان نەئەناسی

I am the City

From me to you: nothing to remember;
In the journey of silence, the sound is lost, and dead.
I am the city, and since I abandoned myself,
I have worn the dress of absence, and stones are my tears.
In my eyes I see the lamps extinguished,
I see the windows as clouds entertaining boredom,
I see the lanes empty of music,
No flowers in sight
I see the minaret shaking us in fear
As though behind a cloud, the light is broken...
In exile time passes the same, making me
An old bridge with nothing crossing over it.
We were young, simple was our world,
We raced the clouds, climbed the trees,
We didn't recognize love in the colors of our story,
Till we grew old with encroaching pains.
At dawn we awake to the stabbing of our killer,
At evening, our graves are eager for some rain;
We are bored with this life without life,
And sadness has blinded Iraq, once bright with pride.
I am the city whose guard grew old

As the wolf advanced with evil eyes.
I wander, and its walls ask me
Who is living in the house, who is guarding the photos.
I am like a gull who, when frightened,
Takes the nest and flies away.
Our best kingdoms we build with words,
Our children receive poetry with their mothers' milk,
We calligraphy the walls of neighborhoods,
Our prayers are love flowing
We take our stature from the palm,
The pure Tigris waters our fields green.
Take the beauty from Iraq blighted with epidemic.
God gave our Baghdad a moon,
I was the soul to our land's body,
And, oh, the coffee of the soul
You intoxicated our music.

Abdullah al-Jamil, born in 1993 in Mosul, is a medical student. He has published one book of poetry, Qarabin al-Qal'a al-'Aema [The Sacrifices of The Floating Castle].

IV

شەوھەکان
ئارام ئارام دەکوژینەوھ
و تئ دەپەرن..

V

شتتیک نیه
بە نیووی جیوازی شوین
ھایت لە دلمدا
دلم جوگرافیایی تویە

زانبار ئۆمید کەمال، لە دایکبووی شاری سلیمانیه له هەریعی کوردستان و له ساڵی 1998/05/22 له دایک بووه. زانبار ئۆمید هەر له منداڵیەوه له سلیمانی خویندوویەتی و ئیستە له خویندنگە "کاژاو" له پۆلی چواری دواناوەندی دەخوینیت. زانبار دەربارەری خۆی دەلیت: "ژیانی منداڵیم باش بووه، بەلام بەداخەوه درەنگ بە کتیب گەشتم، شیعەر نووسین، تەنیا ئارەزووی خۆم بووه و بێم وایە ژيانم بەشعرەوه جوانتر بووه." رۆمانەکانی تینۆدۆر داستایۆفسکی کاریگەرییەکی زۆریان بەسەر زانبارەوه هەبووه و بەردەوام رۆمان و شیعەر دەخوینیتەوه و گوێگری مۆسیقای کلاسیکه.

پىنج تىيەر

I

دواى چەنگ
مىن و تو و
بەختە وەرى
سەفەر دەكەين
بۇ دووترىن شوينى دنيا

II

نەفرەت لەخواكانى ئاتوون
لەخواكانى ميسر
بەر نەفرەت كەون ئەوان
ئەو ھەموو دورىيەيان دروست كرد

III

پەپولەيەك!
جەستەمى كرده
ئىسك و پروسكى روشتنى

الليالي
تنطفئُ بهدوء
و تمضي

لا شيء في قلبي
باسم اختلاف المكان
قلبي جغرافيتكِ .

زانيار أوميد كمال مواليد 1998. السليمانية. كردستان العراق. طالب في الصف الرابع الإعدادي ...يقول عن نفسه : طفولتي كانت جيدة. لكن للأسف مؤخرا بدأت بكتابة الشعر. و بالشعر باتت حياتي أجمل. متأثر بروايات فيدور دوستيوفسكي. و يهوى الموسيقى.

زانيار أوميد كمال
ترجمها من الكردية السورانية سامي داود

خمسة قصائد

I

بعد الحرب
أنا و أنت و السعادة
سنسافر لأقاصي الدنيا

II

اللعنة على آلهة ” آتون ”
اللعنة على آلهة مصر
صنعوا كل هذا البُعد

III

فراشة*
جعلني رحيلها
كومة عظام.

Zanyar Omed Kamal

Translated from the Sorani Kurdish by Alana Marie Levinson LaBrosse and Darya Najim

Five Poems

I

After war
you and me
we will travel
in joy
to the farthest places

II

Damn the gods of the Pharaohs
the gods of Egypt
Damn them
These long distances they made

III

A butterfly
That's what my body became
Bones and bones of its journey

IV

Nights
Calmly, calmly, they turn off
and pass

V

There is no
Different name or place
You're in my heart
That is your geography

Zanyar Omed Kamal was born in Sulaimani on May 22, 1998. Since childhood, he has lived and studied in Sulaimani and is now a student at Kazhao School in tenth grade. Zanyar says, "I had a decent childhood, but sadly it took me a while until I started reading books. Writing poetry is my only hobby. Poetry makes life more beautiful." The novels of Dostoyevsky have influenced Zanyar. He is always reading novels and poetry and listening to classical music.

The Orchestra of Love

A concert hall, this country, melancholy,
Crumbled walls of crumbled bricks,
Bared wires, smashed glass
Piled upon each other.
Scars from the last wars,
Decorating the charred ceiling,
Marks of fire, of dried blood
All over the stage.
Destroyed seats, not many,
And nowhere to sit
Except on the remnants
Of the orchestra musicians,
The former musicians.
They were conducted by Hate,
Who forced himself onto the stage, years ago,
Shooting the woodwinds,
Imprisoning the brass,
Cutting the hands off the percussion,
Exiling the strings,
Purging his own band.

He started moving; fury
Flew across the stage,
And the signals of hate
Were given to those who remained.
The Orchestra of Love started to play,
But there was no love,
No harmonic music.
All were playing for themselves,
And to please Hate.

He continued purging the stage
Of those who refused his instructions,
Who refused to follow his signals,
Keeping only those who bowed
And played to his satisfaction.
No tone was heard

The audience was no longer an audience.
They stopped listening.
They joined forces
To liberate the hall,
To bring music back to the stage,
To throw Hate out of his place.
The stage is empty.

No one is conducting,
If there were a conductor,
No one would listen
Or follow his pace.

It seems
The woodwinds want their own show;
The percussions want a conductor of their own,
The strings are looking for unity;
The brasses seek nothing but peace.

Still

Even now, no one cooperates.
Hate has divided them;
Very few are still waiting
For Love to conduct again
To regain the harmony
The beautiful music of unity.
To rebuild the concert hall.

Mohammed Khaluq is 22 years old, was born in Baghdad, and spent his early childhood in Yemen. He is a student in IT, business, and English literature, which he reads with enthusiasm and without judgment: true art, he says, is beyond the reach of judgment. He wrote his first poem in 2012 and hasn't stopped writing since.

لقد فرقتهم الكراهية
لا يزال القليل ينتظرون
ان تقود المحبة
وتعيد التناغم لموسيقى الوحدة الجميلة
و تعيد مرة اخرى
بناء قاعة الحفلة.

محمود خلوق (22عام) ولد في بغداد و عاش طفولته في اليمن. محمود طالب في تكنولوجيا المعلومات و ادارة الاعمال و و يقرأ
الادب الانكليزي بشغف. محمود يقول: الفن الحقيقي لا يحتاج لتقييم. كتب اول قصائده في 2012 و استمر بعدها في كتابة الشعر.

و بدأت اوركسترا المحبة بالعزف :
لكن لم يكن هناك حبا ليعزف
ولا موسيقى متناسقة:
فالكل كان يعزف لنفسه
و ليرضي الكراهية.
واستمرت بتطهير المسرح
من اولئك الذي رفضوا اطاعتها
الذين رفضوا الانصياع الى اشاراتها
وابقت فقط من انحنوا لها
وعزفوا موسيقى ترضيها
لا يوجد نغمة تسمع
فالجمهور لم يعد جمهورا.
لقد توقفوا عن الاستماع
و توحدوا لتحرير القاعة،
يريدون اعادة الموسيقى الى المسرح
يريدون القاء الكراهية بعيدا.
اصبح المسرح فارغا.
ليس هناك من يقود الحفلة ،
لو كان هناك قائد
فما من احد ليستمع اليه
او ينصاع الى اوامره.
و يبدو انه..
النايات تريد عرضا خاصا بها
و تريد الايقاعات قائدا لها وحدها،
بينما الاوتار تبحث عن الوحدة
و الآلات النحاسية لا تريد سوى السلام.
ومع ذلك،
الى الان لا احد يتعاون مع الاخر.

اوركسترا المحبة

في قاعة الموسيقى، في هذا البلد، كل شيء كتيب
جدران مهدمة و طابوق مكسر،
اسلاك عارية و زجاج متناثر
متجمع فوق بعضه البعض.
سقوف متفحمة
تزينها ندبات الحروب السابقة..
اثار الحريق و الدماء الجافة
تغطي المسرح بأجمعه.
مقاعد، ليست بالكثيرة، لكنها مكسرة،
ليس هناك مكان للجلوس
سوى على حطام موسيقي الاوركسترا،
الموسيقيون السابقون ...

الكراهية كانت قائدة الحفلة

التي فرضت نفسها على المسرح، قبل سنوات عديدة
منطلقة من النايات لتسجن الآلات النحاسية
و تقطع ايادي موسيقى الايقاع،
فتفني الاوتار
و تجلب فرقة خاصة بها.
بدأت الكراهية بالحراك؛
و انتشر الغضب عبر المسرح
اعطيت اشارات الكراهية الى من تبقى.

محمد خالوق تهمەنى 22 ساله و له شارى بهغدا له دايك بووه و مندالى له ولاتى يهمن بهسەر بردووه. ئەي خويندكاري IT و بازرگاني و ئەدەبي ئینگليزيه. محمد خالوق ئاره زوي له خويندنهويه، بي ئەوي بربار له سەر نووسينهكان بدات: ئەي دەليت؛ هونەري راسته قينه له وپەري هەلسەنگانده وه بيووني هەيه. ئەو سالي 2012 يەكەم شيعري خوي دەنووسيت و تاكوو ئيستا له نووسين بەردەوامه.

بهلام هیچ دهنگیک نه ده بیسترا
گوئیسته کان ئیتر گوئیست نه بوون
ئهوان بیستیان راوه ستاندبوو.

ئهوان

بۆ ئازاد کردنی ئهم هۆله
بۆ گه پانه وهی موزیک بۆ ئهم سینه
بۆ به نیفرهت کردنی نیفرهت له م شوینه
چوونه نیو هیزه کانه وه.

ئهم سینه خالییه

هیچ کهس له هیچ کهس تیناگات
ته نانهت گهر ریبه ریکیش ده بوو
کهس گوی نه ددها و
شوینی ئاوازه کهی نه دده که وت.

رهنگه ئامیره داریهه کان شهوی خویان ریکبخه ن؛

یان ته پل و ده هۆله کان داوای ریبه ری ئورکیستی خویان بکه ن و
ئامیره زه هییه کانیش له داوی یه کهی تی نیو خویان بن؛
یان ئامیره مسیهه کان ناگه رن بۆ هیچ ئیلا هیمنی نه بیت.

ته نانهت ئیستاش، کهس یارمه تی کهس نادات.

نیفرهت له نیوان ئه واندا بلاوه ی کردووه؛

به لام تا قمیکی بچووک هیشتا

چاوه پروانی به ریوه بردنیکی دووباره ن

بۆ گه پانه وهی هارموونی جوانترین موسیقای یه کگرتن.

بۆ دووباره ساز کردنه وهی هۆلی کونسرت.

ئەوان كۆنترۆل و نابود بون بە نىفرەت
ئەو كەسانەى كە زووتر و بە سەختى ھاتىوونە سەر سىن.
ئامىرە مۇسقىيەكان كە لە دار سازكرابون گولەرىژ كران و
ئامىرە مېسىيەكان زىندانى كران و
تەپل و دەھۆلەكان دەستيان برىا و
ئامىرە زىھىيەكان شاربەدەر كران،
ئەو گرووپەكەى خۇى سىرپەو.

ئەو دەستى كرد بە گەريان؛ تووند و تىژ
لە سەرتانسەرى سىنەكادا و
مىدالىاى نىفەرەتى
دەبەخىيە ئەو كەسانەى كە مابوونەو.

ئۆركىستراى عەشق دەستى كرد بە لىدان
بەلام عەشقىك نەمابوو
بۆ ھارموني بەخىشىن بە ئۆركىستراكە
ھەر كەسە و بۆخى لىدەدا و
داواى نەفرەتيان دەكرد.

ئەو ھانى دا تاكوو سىنەكە خاوين بكاتەو
لەو كەسانەى فەرمانەكانى رەت دەكەنەو
لەو كەسانەى لە داوى دەنگى خۇيان كەوتوون،
ئىنجا تەنھا ئەوانەى بھىلپتەو كە
دەخوينن و دەژەنن و كرنوش دەكەن بۆ وىستى ئەو.

ئۆركىستراى عەشق

تەلارىكى كونسىرت و ئەم ولاتە و مالىخوليا
ديوارى رزاوى ئاجوورە دارزاوەكان
سىمە رووت كراوەكان و شووشە شكاوەكان
لە سەر يەك ھلچنراون.

برىنى دواين شەرەكان
رازانەوەى سەقىقى سوتتاو
نیشانەكانى ئاگر لە خوئىنىكى وشكراودا
ھەر ھەمويان لەسەر ئەم سىئەن.

كورسىيەكان لە ناوچرون، شتىكى وھا نەماوہ و
ھىچ شوين دانىشتنىك نىيە
بىجگە لەو جىگانەى كە
لە ژەنيارەكان بە جى ماون
ژەنيارە كۆنەكان.

پیتلاوه کانم ده به خشمه کیسه لیک
 من نامه ویت زوو بگه مه ژیان
 چون مه رگ چاوه پتیه!

بروا کیانی له دایکیووی ناحیهی شوانی سه به شاری که رکوکو که له هه رینی کوردستان و له سالی 1996/11/23 له دایک بووه. بروا کیانی ئیستا خویندکاری زمان و ئه ده بی ئینگلیزییه له زانکوی سلیمانی. بروا ده باره ی خوی ده لیت: 'له و رۆژه وه که توانیومه بیر بکه مه وه، هه ستم کردوه شتیگ له ناوه وه ده مچوولینیت، بۆ نمونه کاتیک ده مه ویت چلی داریک بشکینم، شتیگ ده ستم ده گریت و ده لیت: ئه وه ئیشی تو نییه، ئه مه بووه سه رتا به ک بۆ شیعر وتم.' بروا کیانی عاشقی خویندنه وه ی رۆمانه کانی به ختیار عه لی (نوسه ری ناوداری کورد) و شیعره کانی شیرکو بیکه س (شاعری ناوداری کورد)ه.

سى هايكوى

I

سەيرىم ناكات و ئازار دەكىشىم
سەيرى دەكەم و سىگار دەكىشىم
ئاه، بەختە وەرى سەيرمان ناكات
تاكوو سنوورېك بۇ ئازار و سىگارەكان بېكىشىت

II

لەسەر ئەم جۇلانە بى سەمەرەى ژيان
چاوەروانتەم
تا ئەو دەمەى ماسىيەك بېزار دەبېت لە دەريا
تا ئەو دەمەى كوكوختە يەكى دېل
ئارەزووى ئازادى لەبېر دەچېتە وە
تا ئەو دەمەى كە دەم دەبېنى و
دلى شىعەرىكم لە لىندان دەخەى
چاوەروانتەم

أعيرُ السِّلْحفَاةَ حِذَائِي
 لَا أُرِيدُ أَنْ أَصَلَ لِلْحَيَاةِ بَاكِرًا
 فَالْمَوْتُ يَنْتَظِرُنِي.

بروا كياني مواليد 1996. كركوك. طالب في كلية الآداب/ قسم اللغة الإنكليزية، جامعة السليمانية. يقول عن نفسه: منذ أن وعيت. و أنا أشعر بوجود طاقة بداخلي. مثلا، عندما كنت أنوي قطع غصن ما. شيء ما كان يمنعني قائلا: هذا ليس من خصالك. وهكذا بدأت الشعر. متأثر بروايات " بختيار علي " و أشعار " شيركو بيكه س "

ثلاث قصائد هايكو

I

تتجاهلني فأألم
أحدقُ فيها و أدخنُ سيجارة
آه، لا تلمحنا السعادة
حتى ترسم للألم و الدخان حداً

II

في الإرجوحة الرتيبة للحياة
أنتظرك
حتى يسأم السمك من البحر
و ينسى اليمام الأسير رغبة الحرية
حتى يتوقف نبض أشعاري
أنتظرك

Brwa Kyani

Translated from the Sorani Kurdish by Alana Marie Levinson LaBrosse and Darya Najim

Three Haiku

I

You won't look at me. It pains me.
I look at her and light up.
Ah, happiness won't look at us.
You can limit my pain, the number of cigarettes I smoke.

II

On this swing, strangely lifeless,
I wait for you.
Until fish tire of the sea,
until the caged cuckoo
forgets the desire for freedom,
until you see my mouth and
you stop the beating heart of my poem,
I will wait for you.

III

I give my shoes to a turtle.
I don't want to arrive early.
Death waits for me.

Brwa Kyani was born on November 23, 1996 in Shwani province, near the city of Kirkuk. Brwa Kyani now studies English language and literature at the University of Sulaimani. Brwa says, "Ever since I've been able to think, I felt like something inside moves me. When I want to break off a tree branch, something stops me and says, 'That's not for you to do.' That was the beginning of me becoming a poet." Brwa Kyani loves to read Baxtiyar Ali's novels as well as Sherko Bekas' poetry.

هەور

هەورم بینی بەغەمباری، نائومییدی لی ئەباری
پرسیم؛ بۆچی دلت تەنگی؟ ووتی؛ لە حەبیەت ناچاری

منی هەور لە بەرزەم و مرۆفەکان لە خوارن
ئەیان بینم کە تا چەند لە ژیر غەم و ئازارن

یەکیان خانووی لەقوردایە، یەکیان کیلگەیی سەرە و لیژە
من لەم نیویدا ماوم، برینی کامیان ساریژ کەم

گەر بباریم خانووە قورەکان دەروخین و ئاو دەیان بات
کە ناشباریم جوتیارەکان کیلگەکانیان و شک دەکات

وتم ئەی هەور؛

تو ریچکەیی خۆت بگرە یاسای ژیان بەی جۆرەیه

یان دل ساردە و دەتگەزینی

یان دل گەرمە و دەتسوتینی.

چیا محمەد مەحمود، لە نایکبوی شاری سلێمانیە لە هەرمی کوردستان و لە سالی 1998/05/10 لە دایک بوو. چیا هەر لە سلێمانی خۆیندی سەرەتایی و ناوەندی تەواوکردوو و ئیستەش لە سلێمانی خۆیندکاری شەشمی دوا ناوەندییە. چیا حەزی لە خۆیندەوهی شیعەرە و ژەنیاری پیاویە. چیا دەربارەیی خۆی دەلیت: "ژیانی ئەم ولاتە ویزانە هانی داوم بئوسم، شیعەر خولیاي خۆم بوو و زۆر کەسی وەک من کە ئەم ولاتە هانی داون دەست بەدەنە نوسین یان هەرچی شتی دیکە، بەم کارەیان پەيامی خۆیان بۆ ئەهامەتی و ئازارەکانیان دەنێرن تاکوو دەروونیان ئارام بێتەوه." شیعەرەکانی شیرکو بیکەس کاریگەریان بەسەر چیاوه بوو.

غيمة

رأيت غيمة حزينة تمطر ياساً
سألتها: لِمَ أنت حزينة؟
قالت: أنا الغيم في الأعالي و الناس على الأرض
أرى الغمَّ يتقل كاهلهم
أحدهم في بيتٍ طيني
و آخر في حقلٍ متعرج
و أنا بينهما... مَنْ أدوي.
إن أمطرتُ يجرفُ السيل بيوت الطين
و إن حبستُ مطري، جفَّ حقل الفلاحين

قلت يا غيم
إمضي في سبيلك... فهذه سُنَّة الحياة
إما تلدغك ببرود
أو تحرقك بالدفء.

جيا محمد محمود مواليد السليمانية . 1998. طالب في الصف الثاني عشر الإعدادي. يهوى الشعر و عزف البيانو... يقول عن نفسه:
دفعني الحياة المحبطة في هذا البلد إلى كتابة الشعر. و الكثير من الناس هنا يلجأون لذلك للتعبير عن الظلم و الألم حتى ترتاح
نفوسهم. متأثر بأشعار ”شركو بيكه س“.

Chya Mohammad Mahmood

Translated from the Sorani Kurdish by Alana Marie Levinson LaBrosse and Darya Najim

Cloud

I saw a cloud in misery, raining despair.
I asked, Why is your heart tight? The cloud answered, I have no choice.

I am above, people below.
I see them laboring under misery and pain.

One, his house is mud, another, his farm is hills.
I am caught between them: whose worry should I heal?

If I rain, water will wash away the mud houses.
When I don't rain, drought takes the farmer's fields.

I said, Oh, cloud,
you must hold your own path—life has this law—
the heart goes cold and bites you
or the heart goes warm and burns you.

Chya Mohammad Mahmood was born in Sulaimani on October 5, 1998. Chya studies in Sulaimani, having finished high school and elementary school. He likes reading poetry and says, "Life in this terrible country has made me write. Poetry is my hobby. Many, people like me, have started writing because of the way this country is. These people are wounded by what's happening and writing, doing whatever they can, to calm their souls." He likes Sherko Bekas' poetry and has been influenced by it.

رووباریک ههنگوین و
 رووباریک شیر و
 هفتا و دوو حۆری و
 تهمه نیک گهنجی و
 تاهه تایه خوشبه ختیم فرۆشت به نیگایهک و نه توئیست
 تازه بووبووم به عهبدی تو
 (به جارئ مالی ویرانم ئه میشم چوو ئه ویشم چوو)

ههین هههه نهجیب له دایکیبوی شارۆچکهی دهربه ندیخانی سهه به شاری سلیمانیه له هه رهیی کوردستان و له سالی 1992/03/07 له دایک بووه. ههین
 هههه نهجیب نیستا خویندکاری فیزیایه له زانکوی سلیمانی. ههین دهه باره ی خۆی دهلیت: "سهه تای ناشناییم له گهل شیعر دهه گه ریته وه بۆ سالانی مندالیم، که
 هه ندیجار باوکم شیعی مامۆستا قانعی دهخوینده وه و ئیبهش گویمان بۆ رادهگرت. لام وایه هه رچی کهسه شاعیره به لام ته نهها جیاوازی من ئه وه یه که
 به ره هه مکهانم ده نووسمه وه." ههین عاشقی موسیقای سوونه تی ئیرانه و ههز به نووسه رانی رئالیزمی روسی و فه ره نسی دهکات و ئیزنست ههینگی و
 کابریل گارسیا مارکز کاریگه ریان به سه ره یه وه هه بووه.

سی شاعر

I

به یانی من و مشتیک خهون و دهستی کچیک دهچین بو پیاسه
به یانی من و چهند دیریک شیعری ناسک و لئوی کچیک ماچ دهکریین
به یانی من و پایز و جهستهی کچیک له ئامیز دهگریین
به یانی من و منالی و چاوی کچیک پیکه وه دهنوین
هر به یانی من و خهون و شاعر و پایز و منالی و کچه که ش دهکوژریین

II

پاش هه لکردنی هه موو هاوکیشه کانی ته نیایی
دوای گه شتن به ئه نجامه کانی سه ره ئیشه تا هیلنجدان و رشانه وه
دوای سه رسورمان به دیار نیشانه کانی پرسه و؟ تا دیوانه بی
دهگه ی به نرخیک بو بی هوده بی
که په کسانه به هیچ
دهزانی گشت شیکاره کانی ته نیایی خه یالین
تا که ئه نجامی راسته قینه
خوداش په که
به لام ته نیا نییه

نَهْرُ عَسَلٍ وَ نَهْرُ حَلِيبٍ
 إِثْنَا وَ سَبْعُونَ حَوْرِيَّةً
 عُمُرُ الصَّبَا وَ سَعَادَةٌ أَبَدِيَّةٌ
 بَدَّلَتْهَا بِنَظَرَةٍ مِنْكَ وَ لَمْ تَرْضَى
 كُنْتُ لِلتَّو أَتَعْبُدُكَ..
 (يَا وَيْلَاهُ...فَجَاءَ تَدَاعَى بَيْتِي. خَسِرْتُ هَذَا وَ فَقَدْتُ ذَلِكَ)

مقطع من أغنية فلكلورية .

هيمن محمد نجيبين مواليد 1992 بلدة دربندخان. كردستان العراق. طالب في كلية العلوم/ قسم الفيزياء. جامعة السليمانية...يقول
 عن نفسه: " تعود علاقتي

ثلاث قصائد

I

غداً... سأمشي بصحبة فتاة و أصيص أحلام
غداً... أنا و أبيات شعرٍ بديعٍ و شفتي فتاة، سنجني قبلة
غداً... أنا و الخريف و جسد فتاة، سَحَتَصَن
غداً... أنا و الطفولة و فتاة... سنغفو معاً
غداً... أنا و الحلم و الشعر و الطفولة و الفتاة... سنقتل.

II

بعد حلّ كل معضلات الوحدة
عبر الصداق و الإعياء و التقيؤ
و الذهول بعلامات المآتم حتى الجنون
تجد للعبث قيمته... معادلا للاشيء
أندري أن كل شروح الوحدة أوهام
و خلاصة الحقيقة
أن الله واحد.. إلا أنه ليس وحيداً.

Hemin Hama Najib

Translated from the Sorani Kurdish by Alana Marie Levinson LaBrosse and Darya Najim

Three Poems

I

Tomorrow, a handful of dreams, a girl's hands, and I will walk.
Tomorrow, a few delicate lines of poetry, a girl's lips, and I will kiss.
Tomorrow, autumn, a girl's body, and I will embrace.
Tomorrow, childhood, a girl's eyes, and I will lay together.
Just tomorrow, dreams, poetry, autumn, childhood, the girl, and I will be
killed.

II

After solving the equation of loneliness,
after reaching for solutions that make the head ache and nausea rise,
after wondering at the symbols of questions, even into insanity,
you arrive at the point of uselessness,
equal to nothing.
You know all explanations of loneliness are imaginary
except the true calculation:
God is one,
but not lonely.

III

A river of honey,
a river of milk,
72 virgins,
a life of youth,
I sold all these for a glance you didn't want.
I am enslaved to you,
my whole house ruined. I have lost even this.

Hemin Hama Najib was born in the small town of Darbandixan, in the Sulaimani province, on March 7, 1992. Hemin is now a student of Physics at the University of Sulaimani. Hemin says this about himself, "The first time I was introduced to poetry was when my father read Qana's poetry to me as a child. I think everyone is a poet. The only difference between them and me is I write it down." Hemin loves Iranian music, Ernest Hemingway, and Gabriel Garcia Marquez. The realist writers from Russia and France interest him.

وكبرت دون ان أسأل
لكنني بكيت في الظلام
من قساوة السؤال
عن اسم أبي وعشيرتي!

✱

ضللتُ طريق شارعنا
ولم تبقِ إلا ذكريات.
حلّمنا
أن نكبر انا وهي معاً
لكننا افترقنا
وكبرنا
وتلاقينا محبين اكثر
من اي وقتٍ مضى
مختلفتين عن الظلاميين

✱

كبرنا لكننا نتساءل
هل مازلنا طفلتين!؟
أقف أمام المرأة أردد
ذات يوم
سينتهي الكابوس
وسيعرف أطفالنا،
كم بقينا مدمني حب،
مدمني حب !

طيبة النواب حصلت على شهادة البكالوريوس من كلية الإعلام - جامعة بغداد. مدونة ومنسقة لمهرجان بغداد مدينة السلام ووسائل التواصل الاجتماعي.

طفولتنا !

عندما كنت طفلة
لا أذكر أنني تساءلت يوماً
عن طائفة صديقتي
التي تشاركني المقعد.
كنت إذا مرضتُ ساعدتُها
وأذا بكثُ بكثُ معها
كنا نمرح معا.

*

عندما كنت طفلة
لم أسأل عن غريب مضى بجانبني
ولم أخفُ فقدان أهلي او لعبتي
كنت لا استعجل الوقتَ
ولا أنزعج من الظلام وغياب شمس بلادي.

*

عندما كنتُ
اقف بفستان زهري في شارع منزلي
أبتسم ببراءة للمارين!
أجيب أسئلة الآخرين عن أبي وأمي
كنت طفلة!

*

گه وره بووین به لام ئه پرسین
ئایه ئیستایش هه ر منالین؟
له به ردهم ئاوینه که دا ئه وه ستم
له به ر خومه وه ئه لیم
رۆژیک دیت
ئه م مۆته که یه له ناو ده چیت
منداله کانیشمان ئه زانن
چه ند مهستی خوشه ویستی بووین
چه ند مه ستانه خوشه ویستیمان ده کرد.

تیبیا ئه لته واپ ده رچوو ی به شی میدیایه له زانکۆی به غدا. ئه و ههروه ها بلوگ نووسه هاوکاری ناوه ندییبه فه رهه نگییبه کان له به غدا ده کات.

که له سهر شه قامی ماله که مان
به کراسیکی گولداره وه رانه وه ستام
به دلکی سافه وه به پرووی ریواراندا
پیشه که نیم!
وه لایم ئه وانم ئه دایه وه
که هه والی دایک و باو کمیان ئه پرسى.
من ئه و کاته کچیکی مندا ل بووم!

*

ئیتیر بی پرسورا گه وره بووم
به لام له تاریکیدا گریام
له بهر ره قبی ئه و پرسیاره ی
که له باره ی ناوی باو کم و خپله که مه وه
ده کرا!

*

ریگای شه قامه که مانم ونکرد
له چهند یادگارییه ک زیاتر
هیچی تر نه ماوه.
خه ونمبینی
من و ئه و پیکه وه گه وره بین
به لام جیا بوینه وه
و گه وره بووین
به خوشه و بیستییه کی زور تر له جار ان یه کتر مان بینیه وه
هه ردو و کمان له تاریکی خوازه کان جیا بووین

*

مندالیمان

بیرم نایە
کە مندال بووم
رۆژیک لە رۆژان
پرسیارم لەمەر تاییەفەیی ئەو ھاوڕینیەم کردبیت
کە بەک مینز کۆیدەکردینەوه
ئەگەر نەخۆشیکەوتایە یارمەتیم دەدا
ئەگەر بگریایە لەگەڵیدا فرمیتسکم ئەپرشت
هەر پیکەوهیش شادی بازیمان دەکرد.

*

کە مندال بووم
غەریبیک بەلامدا تینپەریایە
نەمئەوت ئەمە کینیە
ترسم نەبوو کەسوکار و یارییەکەم
لەدەسبیدەم
پەلەکاریم لە وهختدا نەدەکرد
لە تاریکی و ئاوابوونی خۆری ولات نەئەترسام.

*

Tiba al-Nawab

Translated from the Arabic by Addie Leak

Our Childhood

When I was a child
I never remember wondering
About the religion of my friend,
The girl who shared my seat
If she fell ill I'd help her
And if she cried I'd cry with her
We would have fun together.

*

When I was a child
I never asked about the stranger who passed by me
Never feared losing my family or my toys
Never tried to rush time
And I was not upset by the darkness and my country's setting sun.

*

When I would stand
In a pink dress on the street where I lived
I would smile innocently for passersby
And answer questions about my father and mother
I was a child!

*

And I grew up without asking
But cried into the darkness
Because of the harsh question
About my father's name and my clan.

*

I strayed from the path of our street
And only memories remained
Our dream was to grow up,
She and I together
But we were parted
And we grew
And we found more people who loved us
Than ever before
The opposite of darkness

*

We grew up, yet we wonder
Are we still two little girls?
I keep telling myself
That one day
The nightmare will end
And our children will know
How much we loved love,
How much we love love!

Tiba al-Nawab has bachelor's degree in Media from the University of Baghdad. She is also a blogger and coordinator of the Baghdad: City of Peace festival.

غاية ال (لا جدوى)

شاعرٌ جالسٌ على حافة الحياة يبكي..
ويغني قائلاً : الغربة بيت التيه
الجرح غرفة الأم
الفقدان سرير الأغاني..
ويبرر لنفسه غيمة ال (لا جدوى)
التي يصادفها عند منعطف هذي الأغاني
فيقول: كما أن لكل شخص أعماله الخاصة
كذلك فإن لله أسماء خاصة به..
ولي أيضاً أغاني عطف خاصة
كغيمة صريحة مثلاً
تمسح على رأس كآبتي
حين تُقْفِرُ أمامي كُل الاحتمالات
ومنها احتمال أن أكون ملكاً
يُدَاعِبُ بأجنحته خد طفلٍ ذُبِحَ بحدِّ جدال الكبار
ويرقِّصُه على أنفاسي
ويدندنُ في أذنه شيئاً من أشعاري
إن كان هكذا الأمرُ
ستكون (جدواي) مُسَكِّنَاتِ موتٍ لذيذةً المجاز
لكني لم أستطع بعد هذه (الجدوى)
أن أشطَّبَ بقعة دم صغيرةً
لمَّا تزلُّ على جبين والدٍ ذلك الطفل،
كشقُّ في قميص أوراقي
تفضح (لا جدواي) أمّامَ مرايا العيون

به لآم من دواى ئەم (سووده)
 نەمتوانى پەلە خوڻىنكى بچوكيش چىيە بسرمەوہ
 كە هشتا بەنيو چاوانى باوكى ئەو مندالەوہ،
 وەك درزىك لە قەمىسى وەرەقەكانما
 ئابرووى (بىسوودىم) لە بەردەم ئاويتەى چاواندا دەبات
 شلەزاوہ و بەشلەزاوى
 بيانو بۆ شلەزانى خۆى لە بەردەم ئاويتەكانيدا دىڻىتەوہ
 ئەلەيت: كە ھەور ئەشلەزى ئاويتە گو
 كە ئاويش ئەشلەزى شەپۆل ريسوا ئەبىت
 كە شەپۆل ئەشلەزى كەنار ريسوا ئەبىت
 كە شەپۆل ئەشلەزى لىكەوتن ريسوا ئەبىت
 كە لىكەوتنىش ئەشلەزى برين ريسوا ئەبىت
 برين!
 ويستم مەجازىك بللم
 بە لآم ئەو لە گەل راستىيەكدا كە ئىشەكەى سوزاوييانەيە
 ناپاكىي لە گەل كردم.
 ئاى لەسەر كەردانىم!! ئاى!
 پەلە خوڻىنەكە گەورە ئەبىت (بى سوودىيەكەيش)
 لە گەل...
 پاشان بەپىكەننەوہ ئەشلەزىت و بيانو بۆ
 خۆى دىڻىتەوہ.
 باشە بۆ پىنەكەنم؟!
 خۆ خودايش لە شىوہى پىنەمبەرىكدا پىنەكەنيت
 پىنەمبەرىش بە شىوہى كىتتىك پىنەكەنيت
 كىتتىش بە شىوہى روبرارىك
 روبرارىش بە شىوہى گەمىيەك
 گەمىيەكيش بە شىوہى گەيشتن
 گەيشتنىش بە شىوہى شلەزان
 بە لآم منى سەرگەردان لە دەرياي (بىسوود)يدا
 گەيشتم بۆ نىيە.

حسین علی رھیف سالی 1991 لە شاری نەجەف لەدايکبووہ . قوتابی ماجستیره لە بواری وتەوہی زمانی عەرەبیدا – زانکوی بابل.

ئامانجی (بیسوودی)

شاعیریک بہ لیواری ڈیانہ وہ ئہگری..
گورانی ئہ چریت و ئہلن: غور بہت مالی سہرگہردانییہ
برین ژووری ئازارہ
لہ دەستدان پینخەفی سترانہ..
بۆ خۆیشی ھەوری (بیسوودی) دەکاتە بەھانە
کە لہ پیچی ئەم گۆرانییانەدا سودفەیان دەکات
ئەلیت: وەک چۆن ھەموو کەسیک کاری تاییبەتی خۆی ھەیە
خودایش ناوی تاییبەت بە خۆیی ھەیە..
ھەر وہا منیش گۆرانیی سۆزی تاییبەت بە خۆم ھەیە
بۆ نمونە وەک ھەوریک ئاشکرا
کە دەس بەسەر سەری خەمۆکیما دینیت
وختیک کە ھەموو ئەگەرەکان لہ بەردەمدا وشک ئەبن
لەوانە ئەگەری ئەوہی بێم بە پاشایەک
بە بالەکانی دەس بە روومەتی مندالیکدا بیتیت
بە چەقۆی جەدەلی گەرەکان سەر برابیت
لەسەر ریتمی ھەناسەیشم بیھینیتە سەما
شیتیک لہ شیعەرەکانیشم بچپینیت بە گویندا
ئەگەر کارەکە ئاوا بیت
ئەوہ (سوودەکەم) حەبی ئازار شکینتی مردنە
خاوەن مەجازی بەتامە

Hussein Ali Rahif

Translated from the Arabic by Nadia Fayidh

The End of Futility

A poet sitting at the edge of life, crying,
Singing: alienation is the house of loss,
The wound the room of pain,
And loss is the bed of songs...
He justifies for himself
The cloud of futility
He meets around the edges of these songs;
He would say: like everyone has their own deeds
And God has his own names...
I have songs of compassion,
Like a frank cloud
Floating above my melancholy
When I run out of possibilities,
Like being an angel one day,
Brushing my wings against the cheek of a child
Slaughtered by adult fighting,
Making him dance on my breath,
Humming something of my songs in his ears
If this was it,

My usefulness adds a sweetness to death's poison,
But after this job well done I couldn't
Delete a small spot of blood,
On the father of that child,
Like a rip in my papers,
Revealing my futility
To the mirror of eyes:
He justifies, confused,
Confusion in front of his mirrors
And says: when the cloud is confused
It reveals water
When the water is confused,
It reveals the wave,
When the wave is confused
It reveals the bank,
And when the bank is confused,
It reveals the stone.
When the stone is confused
It reveals the wound—
The wound.
I wanted to say it metaphorically,
But the metaphor betrayed me
With painful fact:
Ah, my loss!
The spot of blood grows
As does my sense of futility.

Then he smiles confused and justifies it to himself:
Why I shouldn't smile?
If he... smiles like a prophet
And... smiles like a book;
The book smiles like a river,
The river smiles like a boat,
The boat smiles like arrival,
And arrival smiles like confusion,
But there is no arrival for me:
I, lost in a sea of futility,
Will never arrive.

Hussein Ali Rahif, born in Najaf in 1991, is a second-year MA student in Arabic language methodology in Babel University, College of Basic Education.

ئاخر..

نويژ کردن بۆه لههانتی خۆر
باوهشکردنه وهیه به ژياندا
دووباره تپه پینه وهیه به لای په نجه رهکانی راری زه مه ندا
ده ست گرتنه وهی ههینی رابردوه
به جله خۆلاویههکانی دوینبیه وه!

لینگه رین خۆر خه بهری نه بیته وه
ئه ستیره چاوی نه چینه خه
سبهی سۆز بنوینیت و هه نهیهت
لینگه رین...
باشه قامه کان پر نه بنه وه له مروقی بیحه وه سه له

با منداله کان فریانه که ون گه وره بن
با ئه ستیره کان تا ئه و سه ری بیه وه دی بسوتین

لینگه رین خۆر ماندوه
به یانی تا قهتی هانتی نه ماوه
لینگه رین با خۆر خه بهری نه بیته وه!

راهۆز کامهران رهشید له دایکبوی شاری سلیمانیه له ههریمی کوردستان و له سالی 1994/09/02 له دایک بووه. راهۆز کامهران ئیستا خۆیندکاری دواناوه ندیه له شاری سلیمانی. راهۆز دهربارهی خۆی دهلیت: 'بۆچی شیعهر ده نووسم؟' تهتهها ده زانم ده بیته بنووسم و ههه بهم هۆیهش من ده نووسم. راهۆز عاشقی خۆیندنه وهی نه ده بیاته و کهسانی وهک ج.د.سالینجیز، ئالبر کامۆ، کافکا، ئاوگوست ستریندبیرگ و شیرکو بیکهس کاریگهریان بهرسه ریدا بووه. راهۆز ئیستا بۆ ناوهندی رۆشنگه ری چاودیر ئیش دهکات.

دەرگا لە خۆر مەکەنەوہ...

شەودرەنگی کرد
دەچم قاوہیەک بۆ ئەستێرەکان دروستدەکەم
بۆ ئەوہی خەویان لێنەکەوئ!

شەودرەنگی کرد
نامەوئ خۆر ھەستی لەخەو
خۆر ماندووہ!

لئ بگەرین
ژیان بئ ھەلھاتنی خۆرو
ھاتنی بەیانی خۆشترہ!

لئ بگەرین
بئ جریوہی چۆلەکەو
قوہی کەلەشیرو
گمەگمی کۆتر
ژیان جوانترہ

دۆعابکەن خۆر خەبەری نەبیتەوہ
دۆعابکەن مانگ ئاوانەبئ
نویژبکەن تا چاوی ئەستێرەکان خەو نەئ باتەوہ!

اتركوا الشمس غافية
و النجوم يقظة
ليمتلأ الصباح بالعاطفة

اتركوا..
الشوارع خالية من الناس الهلعين
ليبقى الأطفال صغاراً
و لتحترق النجوم حتى العدم
اتركوها...
فالشمس منهكة
و ملّ الصباح القدوم
اتركوا الشمس غافية

راهوز كاميران رشيد من مواليد 1994 مدينة السليمانية بکردستان العراق. طالب في المرحلة الإعدادية... يقول عن نفسه: " لماذا أكتب الشعر؟ يجب أن أكتب الشعر لا سبب لدي غير ذلك. يهوى راهوز الأدب و متأثر بـ : سالينجر و آلبيير كامو و كافكا و أوغست ستريندبيرغ و شيركو بيكه س. و يعمل في مؤسسة " جاودير " الثقافية.

لا تفتح الباب على الشمس

تأخر الليل
سأبني للنجوم مقهى
كي لا تنام
تأخر الليل.
لا أريد أن تستيقظ الشمس
الشمس متعبة
اتركوها
الحياة أحلى بلا شروق
اتركوها
الحياة جميلة بزقزقة العصافير
بصياح الديكة و هديل الحمام
إدعوا ألا تستيقظ الشمس
و ألا يغيب القمر
صلوا كي لا تغفو النجوم.
فالصلاة لشروق الشمس
و احتضانها الحياة...
هو تكرار مضيها صوب شبابيك الوقت القلق
و ملامسة الجمعة الماضية
للتلابيب المغبرة للأمس.

Don't Open the Door on the Sun

The night must become light.
I will go boil coffee for the stars
so they won't fall asleep.
The night must become light.
I don't want the sun to wake.
It is tired.
We should leave
life without the sunrise,
the rising morning. It's better
to leave it
without the chirping birds,
the crowing roosters,
the cooing doves.
Life is more beautiful.
Prayer: that the sun not wake.
Prayer: that the moon not set.
Pray that the eyes of the stars won't droop.
So,
make your prayers for the sunrise
to embrace life once more,
to again pass by the windows of this hesitant age.

It's holding last Friday's hands
clothed in dusty yesterday.
Leave it. The sun won't wake.
The stars' eyes won't droop.
Tomorrow's sentiment, sleep, won't come.
Leave it be so
the streets won't fill with weak people,
the children won't have time to grow,
the stars can burn through to the other side of uselessness.
Leave it. The sun is tired.
It doesn't want to rise.
Leave it be. The sun won't wake.

Rahoz Kamaran Rashid was born in Sulaimani on September 2, 1994. Now he is a high school student and says, "Why do I write poetry? I am only allowed, I can only write for myself." Rahoz loves reading poetry, especially Sherko Bekas, as well as the fiction of J.D. Salinger, Albert Camus, Franz Kafka, August Strindberg. He also currently works for the Institute of Enlightenment.

الساحر الذي نام على العتبة أيقظه الخارجون من المسرح، وتركوا في قبعته على الأرض نقوداً معدنية أبتاع بها وجبة طعام سريعة أنسته أغنيته. لكن خطأً قد حدث، جعلني أرى الساحر هذا الصباح في قلبي، وجعل الديك يبقى في قفه كسولاً حتى الظهيرة.

أشعر براحة شديدة الآن، وأظنني قلت الحديث، ذلك الذي يعرفه الساحر، الساحر الذي لا يعرف أنني قلته.

علي رياض ولد في 1993. طالب في كلية العلوم السياسية/ جامعة بغداد. صدر له ديوان شعر بعنوان "حين استيقظت ميتاً" كما نشر قصائده في صحف ومواقع ادبية عراقية وعربية.

أغنية الساحر الأعمى

I

لا أعرف كيف لما فتحت عيني هذا الصباح، رأيت في قلبي ساحراً أعمى. ثمة في الليل الذي غادرت يقظته حرب، لحقني إلى الحلم منه خبر عاجل. الشمس مثالية وفي الهواء المخلوط بالذهب رائحة شتائية. ثمة أغنية لم أسمعها، وحديث لم أقله كان عليّ الأفصاح عنه، لا أعرفه الآن، ولا أعرف كيف لما فتحت عينيّ هذا الصباح، رأيت في قلبي ساحراً أعمى.

II

أسمع الطفل في البيت المجاور يبحث عن اللعبة التي ضيعها ليلة أمس في الحديقة، ثمة حديقة تسرق الألعاب، وطفل لم ينس لعبته. الديك في الحديقة نفسها، لم يخرج من القن، ولم يصح ساعة الفجر كما اعتاد، يبدو أن لي ولليديك حديث كان علينا الأفصاح عنه، وأنا رأينا في قلبينا هذا الصباح ساحراً أعمى.

III

في مكان ما، لم يصعد الساحر الخشبة، جلس عند عتبة الباب وغنى للشارع الذي ألقى بسائره داخل المسرح وأوصد الباب. كانت الأغنية خدعة الليلة: أن يحمل اللحن إلى القلب حمامة بيضاء. لم ير الساحر أن الشارع خالٍ، وأن أغنيته السحرية ستجول في أزقة ملأى بالقطط المشردة التي تأكل الحمام وتكره الأغاني.

ئەوانەى كە لە شانۆكە ھاتنە دەرى جادوو بازەكە پىان بىدار كردهوه كە لە بەردەرگا كە دا نووستىوو، بريك پارەى ئاسنىنيان خسته شەپكە كە يەوه كە كە وتبووه سەر ئەرز ژەمىكى سەرپىنيانەى پى كرى گورانيه كەى لە بىر برد. بەلام ھەلە يەك روويدا، وايليكردم ئەم بەيانىيە جادوو بازەكە لە دلدا ببىنم، كە لە شىرە كە يىشى واليكرد تا نيوەرۆ تەمەلانە لە كولانە كە يدا بمىنيته وه .

ئىستا ھەست بە ئاسوودە يىيە كى زۆر دەكەم، وابزانم ئەو قسە يەم كرد كە جادوو بازەكە ئەيزانیت، ئەو جادوو بازەى كە نازانیت من وتوومە.

عەلى رىياز سالى 1993 لە داىكبووه، قوتابىيە لە كۆلىجى زانستە سياسىيەكان - زانكۆى بەغداد. كۆمەلە شعريكى چاپكراوى ھەيە (وختىك بە مردووى خەبەرم بووھە) لە چەندىن رۆژنامە و سايتى عىراقى و عەرەبىدا نووسىنى بلاو كردهوتە وه.

گۆرانىي جادووگەرە نابىناكە

I

نازانم ئەم بەيانىيە چۆنچۆنى چاوم كردهوه، ساحىرىكى كۆيرم لە دلى خۇمدا بىنى . لەو شەوهدا كە جەنگىك بىدارىيەكەى جىمىلا، هەوالىكى كۆپىرى دواى خەونم كەوت. خۆر نمونەيىيە، بۆنىكى زستانەيش لەو هەوايە دىت كە تىكلاوى زىر كراوه. گۆرانىيەك هەيە نەمىيىستوه، قسەپەكيش نەمكردوه و ئەبوايە زوو دەرمرىايە و ئىستايىش نايزانم، نايشزانم چۆنچۆنى كە ئەم بەيانىيە چاوم كردهوه، ساحىرىكى كۆيرم لە دلەدا بىنى.

II

گويم لە مندالىكى ئەو لامانەويە بەدواى ئەو يارىيەدا ئەگەرئىت كە دوتىشەو لەباغچەكەدا ونىكرد، باغچەيەك هەيە يارى دەدزىت، مندالىكىيە يارىيەكەى خۆى لەبىرنەكردوه. كەلەشزەكەى هەمان باغچە لە كۆلانەكەى خۆى دەرئەچوو، سىپىدەيش وەك نەرىتە ئاسايىيەكەى بىدار نەبووهوه، پىنوايە من و كەلەشزەكەيش قسەيەكەمان هەبوو ئەبوايە بمانكردايە، لە دلى هەردوكيشمانا ساحىرىكى كۆيرمان بىنى.

III

لەشوئىنكىدا، ساحىرەكە نەچوو سەر تەختە، لەبەر دەرگەدا دانىشت و گۆرانىي بۆ ئەو شەقامە وت كە هاتوچۆكەرانى خستە ناو شانۆكەوه و دەرگای لەسەر داخستن. گۆرانىيەكە فىلى شەبوو: ئەبىت ناوازەكە كۆترىكى سېى بۆ ناو دل هەلگرت. جادووبازەكە نەبىنى شەقامەكە خالىيە، گۆرانىيە سىحراوييەكەيشى بە كۆلانكىدا ئەگەرئىت پرە لە پشيلەى سەرگەردان كە كۆتر دەخۆن و رقىان لە ستران ئەبىتەوه.

The Song of the Blind Magician

I

I don't know how and why I opened my eyes this morning; but I saw a blind magician in my heart. In the remaining night, war awakens, chasing me down in my dreams with immediate news. The sun is perfect and in the air, mixed with gold, a smell of winter. There is a song I haven't heard before; a speech I haven't spoken but should have; I can't recognize it now; and I don't know how and why I opened my eyes this morning, but I saw a blind magician in my heart.

II

In the house next door, I hear a child crying, searching for a toy lost yesterday in the garden. This is a garden that steals the toys; the kid didn't forget it there. The rooster in the same garden didn't leave its den, didn't crow for the dawn; it seems the rooster and I both had a speech we should have spoken, and both have a blind magician in our hearts this morning.

III

Somewhere, the magician didn't climb onstage; he sat on the threshold and sang to the street, throwing its crowds inside the theater and closing the door. The song was the trick of the night: the music brought a white dove to the heart. The magician didn't see the empty street, didn't see that his song would roam lanes full of stray cats who ate doves and hated songs.

IV

The magician, sleeping on the threshold, was awakened by those who left the theater, leaving in his hat, thrown on the floor, some coins; he bought fast food and forgot his song. But some mistake happened; it made me see this magician in my heart this morning, and made the rooster laze about in his coop till noon.

V

Now I feel at ease; I think I uttered the speech the magician knew, the magician who doesn't know I've said it.

Ali Riyadh, born 1993, is a student in the College of Political Science, University of Baghdad. He published one book of poetry, Hena Istayqedhutu Maytan [When I Woke Up Dead]. Also, his poems are published in different Iraqi and Arabic newspapers and websites.

چیدی بیزار بوم

هینده تهنهایی سه‌ری خواردم و نه‌هاتی

هینده نیشتیمان له‌ئامیزی گرتم و نه‌تپرسی

نه‌تپرسی: ئه‌ری تو دل‌ تینگ نابی ئه‌و ده‌مه‌ی

ئهم هه‌موه‌ نامه‌یه‌ ده‌نوسی و

که‌سێک نییه‌ وه‌لامت باته‌وه‌.

ئهم هه‌موه‌ سه‌فه‌ره‌ ده‌که‌یت و هیچ شاریک نابینی

ئهم هه‌موو رۆژه‌ ده‌ژمیری و ته‌واو نابی

که‌ی جانتای سه‌فهرت فری ده‌ده‌یی و

له‌ کونجیکی ئهم دونیا چکولانه‌یه‌دا، سه‌ر خه‌ویک ئه‌شکینی؟

تا پیت بلیم: چیدی شه‌که‌ت بووم

هینده له‌ گه‌لتا بم و لام نه‌یی!

هینده به‌ تهنه‌ا رۆژه‌کانی

شه‌مه‌می دوکه‌ل و یه‌کشه‌مه‌می نازار و دوشه‌مه‌می کیشه‌ و

سه‌ی شه‌مه‌می فیراق و چوارشه‌مه‌می موسیقا و

پینج شه‌مه‌می قاوه‌ و هه‌ینی شه‌راب به‌ری که‌م!

نا ماریانا: ئهم دووریت نه‌ عه‌شق کوتایی پین دینی و

نه‌ ته‌واویش ده‌بی، له‌ کاتیکدا من ئیستاکه‌ش

هه‌مان وینه‌ی سه‌ر میزه‌ سوره‌که‌ و

هه‌ندیک له‌ بونی کوتا ئیواره‌ی پیش سه‌فه‌ر و

تاله‌ پرچه‌که‌ی تو، له‌ جانتاکه‌مه‌ی و

وه‌ک که‌سێک له‌ ئاو، له‌ گیا، له‌ باران هه‌له‌هاتیی، هه‌له‌هاتوم و

به‌ شوین پینیه‌کانی تودا، بق چیژوانیکت ده‌گه‌ریم!

سه‌ربه‌ست محمه‌د سلیمان له‌ دایکبووی ناحیه‌ی "زه‌راهه‌ن"ی سه‌ر به‌ شاری که‌لاره‌ له‌ هه‌رمیی کوردستان و له‌ سالی 1992/01/01 له‌ دایک بووه‌.
سه‌ربه‌ست محمه‌د له‌ په‌یمانگای ته‌کنیکی که‌لار، به‌شی روپیوی نه‌نازیه‌یی ته‌واو کردووه‌، ئیسته‌ به‌ هوی ژبانی سه‌خت له‌ هه‌رمیی کوردستان له‌ ئەلمانیا
په‌نا بهره‌. سه‌ربه‌ست ده‌رباره‌ی خۆی ده‌لێت: "له‌ مندالیه‌وه‌ خولیاوی شیعرم هه‌بووه‌ و له‌ سالی 2009 وه‌ ده‌ستم به‌ نووسین کردووه‌. زیاتر رۆمان و فه‌لسه‌فه‌
و شیعهر ده‌خوینمه‌وه‌ و ماموستا "چه‌مال غه‌مبار" زۆرتین کاریگه‌ری له‌سه‌رم هه‌بووه‌."

ئىستاكه گەروم، بۇرىي دوكلەلى تىرۆر رەشى كر دووه و
دهسته كانىشم تەنافى جگەرەى مەرگ
له مىجرابى لىوہكانما ھەلدەواسن
ئەم ئىستا، گوپكانم وەك جارن نۆتەكانى بارن ناناسن و
وەك جارن، ناتوانم با بخوینمەوہ
كەچى من ھەر لىرەم و لای ئەم بەفرە رەشەى سالى نەھات
لای ئەم ژنە مىخەك بەنانەى
له كوخیكى تەرى تەزىوا، خەون بە مۇسقىاوه ئەبىنن!

من ھەر لىرەم!

ھەموو رۆژى لەگەل "مەولانا" دەكەومە سەما كردن
بە ناو ھەموو كۆلانەكانى شاردا ئەگەریم
تا ئەگەمە بەر قاپپەكەى تۆ و
وەك جارن كەمىك لە نورى روخسارت ببىنم
كەچى تۆ وەك بەیانپەكانى جارن دەركاكەتم لى ناكەیتەوہ و
چىدى ئاوى گولەكان نادەى.

وەك جارن

پەرژىنى باخەكەتم بۆ والا ناكەى
تاكوو لەگەل شەنى سىپىدەدا، بە بۆنى كالە لىمۆپەك مەستم كەیت.

ئەم ئىستاكه فىر بووم ھەموو شەوى دەرۆمە سەر شەقامەكان و
له ھەر كۆلاننكدا، مۆمىك ھەل ئەكەم بۆ ئەوہى شار رووناك كەم
دەزانم چىدى تۆ وەدەر ناكەویت و
شارىش يەكپارچە بووہ بە تارىكى، كە تۆى لى نیت!

ماریانا،

ئەو مەنم، ھەموو رۆژ ئۆت دەنوسمەو ھە و تەواو نابى
ھەموو رۆژ ئۆت دەتکەم بە قەسیدەيەک و کەس ناتخوینیتەو
ئەو مەنم نیشتمان پیم دەلی:

ئەری ئۆت بېزار نەبووی، ھیندە تەنھای خۆت بە خاکیک
بە بەردیکەو ھە سەرقال کردو ھ
لە غەیری شکاندن دلت چ سویدیکی تری نیە

ئەم ئیستا نیشتمانیش دەیەوی نەفرەتم لیکا
دەیەوی بکاتە ئادەمیک و سیوی کوفریکم نیشان بدا
ئەو ھە ئیمە بوین، زانکوکان دەرگایان لی داخستین
کە دەستمان دەدایە کتیبەکان، گیرفانمان پرسی دەگتیرا
ئەو کاتەشی، پەیکی مەیمان دەخستە سەر لیو
شار بە جارئ ھاواری یاخی بونی لی دەکردین!

ماریانا، ئۆت خۆت نەبووی، ئەو دەمەی ھاتیتە ناو تەنھایمەو ھ
دەستت بەسەر پارچە شکاوەکانی دلما دەھینا
خۆت نەبووی، ئەو دەمەی لە سپیدەکانی شار بە دەرییدا
بە شەرابی لیوھەکانت، تینویتی گەرومت دەشکاند

خۇمن ھەر لىزەم
لىزە، لاي ئۇ ۋە جەلادە رۆج كوژانەي
نوکی شمشىزەكانيان، بە گەردنى ئىمە تىژ دەكەنەۋە
من ھەر لىزەم، لەو دۆزەخەي كە پر پرە
لەو پىياۋانەي بە غەيرى درۆ و فرىودان
چ شارەزايىيەكى تريان نيە!

من ھەر لىزەم، لاي ئۇ ۋە پىياۋانەي
گىرفانىان گەۋرەترە لە دلىان و پىرتە لە مېشكىان!
ئەۋەتانی، ھېشتا لەو دۆزەخەدام
كە جىگايەكى ھەمىشەيى
سىياسىيە ئالوۋدەكانى دراو و
پالەۋانە نىشتىمان فرۆشەكانى سەر ئەم نەفرەتەستانەي خوايە!

دەزانم لىزەبىون، واتا تۋانەۋەي مۇمەكانى تەمەن، لە كۆلانەكانى جەھلدا
لىزەبون واتا سورانەۋە بەدەۋرى شوشەيەكى بەتال لە مەي
ھەرچەن ئەكەم تازە ناتوانم بگەرىمەۋە ئۇ رۆژانەي
كە لە جىگاي دلم، سەر ئەژنوكانم برىندار دەبون
تازە ناتوانم ئۇ رۆژانە بىبىنمەۋە كە لە
جىگاي دل، شوشەي مالاكەمان دەشكا

ئۇ دەمەي تۇ فرمىسك بۇ شادمانىم دەرىژى
تازە من ناممەۋە بە خۇم،
ئۇ دەمەي تۇ دەرگاي دلت والا كرد و
نەھىنەكانى لاۋىتى خوتت بۇ دركاندم
تازە من ناتوانم ھەلىيم.

ماریانا

لەو دەتە ی تۆم ناسیوه، ماریانا
دلّم لەسەر ئەو میژە سورە بە جیماوه
کە بۆ یەكەم جار، چاوه‌کانی تۆم تێدا خویندەوه
ئەو چاوانە ی که ترس لە سیاسەت
بارانیان لێ مەنە کردبوو
ئەو چاوانە ی ترس لە خۆشەویستی،
هەلپاتنیان لێ قەدەغە کردبوو.

ئێستا کەش که بارانیک فێر بووه
هەموو شەویک، تەنهایم دەشواته‌وه و
چاپخانه‌یه‌ک فرمیسکه‌کانم تۆمار دەکا و
بە شەقامه‌کانی شاردا بلاوی ئەکاته‌وه،
مەن هەر لێرەم و لەلای تۆم ماریانا.

بارانیک ی بێ چاوه‌ی بێ
دەستیکی بە دلّم‌وه‌یه و دەسته‌که‌ی تری
بەو هە‌ورانه‌وه‌یه، ئیواران دینە که‌ناره‌کانی ئاوابونم

لا ماريانا...
بُعدكِ لا العشق ينهيه و لا هو ينتهي
و أنا مازلت أحتفظ في حقيبتني
بذات الصورة
على الطاولة الحمراء
بالعطر الأخير لليلة سفرك
و خيطُ شعركِ .

كهاربٍ من الماء
من العشب و المطر
أهربُ
و أتقفى خطاكِ لأجل موعدٍ آخر.

سريست محمد سليمان مواليد 1992. كلاً. كردستان العراق. تخرج من المعهد التكنيكي بكلاً. قسم المساحة و بحكم ظروف كردستان الصعبة لجأ إلى ألمانيا...يقول عن نفسه " كنت أهوى الشعر منذ الطفولة. و في سنة 2009 بدأت الكتابة. أقرأ الروايات و الشعر و الفلسفة. متأثر بأشعار "جمال غمبا".

اعتدت الآن
أن أجول كل ليلة شوارع المدينة
و أضع في كل زقاق شمعة
لتشعَ المدينة نورا
أعلم أنك لن تظهري أبداً
و الجزء الذي تعيبن عنه
يعتم في المدينة.
يأستُ

لشدة ما أنهكتني الوحدةُ و لم تظهري
لشدة ما احتضني الوطن و لم تسألني...
لم تسألني: ألم تمل من رسائلك التي لا تُرد
سافرت كثيراً و لم ترَ مدينة
تُعدُّ الأيام و تنتهي
متى ترمي حقيبة سفرك
في هذا العالم الصغير
و تغفو في زاوية ما.

لأخبرك أنني تعبت
لكوني معك و أنت لا
تعبت من وحدتي التي أقضي بها الأيام...
سبت الدخان و أهدُ الألم
إثنين المشكلة و ثلاثاء الفراق
أربعاء الموسيقى و خميس القهوة و جمعة الخمر

الآن

إسود حلقي بدخان الإرهاب
و يداي...جبال فلذة كبد الموت المعلق
في محراب شفتي
الآن

ما عادت أذناي تميز نوطة المطر
و كسابق عهدي
لا أجد قراءة الهواء
إلا أنني ما زلت هنا
عند الثلج الأسود لسنوات الشؤوم
عند امرأة تحيل القرنفل قلادة
في كوخ العنب المتجمد
أحلم بالموسيقا.

مازلت هنا
كل يوم يأخذني الرقص مع " مولانا " لأزفة المدينة
حتى أصل بابك
لأرى ضوء وجهك
أيتها الصبية...كسابق أيامنا
لا تفتحين الباب
و لا تسقين الورود
كسابق أيامنا
لا تفتحين السياج لي
لأنهم مع ندى الصباح
برائحة الليمون النضر

وَلَّ ذَاكَ الزَّمَنَ
عندما كنتِ تذرّفين الدموع لسعادتي
لا يمكنني أن أكون ما كنته
وَلَّ ذَاكَ الزَّمَنَ
عندما كنتِ تشرحين لي قلبك
تبوحين لي بأسرار صباحك
الآن لا يمكنني الهرب
ماريانا...
هذا أنا، أكتبك كل يوم و لا تنتهين
أحيلك شعراً كل يوم، و لا يقرأوك أحد
هذا أنا؛ إذ يقول الوطن لي :
” ألم تيأس...
لا شيء يشغل وحدتك غير أرض أخرى و حجرٌ آخر
و غير الخيبة لم تجني”.

الآن. حتى وطني يريد لعنتي
يريد جعلي آدم مشتتاً تفاح الكفرِ
نحن الذين كانت الجامعات تُسدُّ في وجهنا
و إن مدّت أصابعنا للكتبِ ... كانت جيوبنا تنصب خيمة عزاء
آنذاك... كنا نرتشف الخمر
و نبثُّ في المدينة التمرد.
ماريانا...
ألم تكوني أنت التي مسدت في وحدتي
أجزاء قلبي المحطم؟
ألم تكوني أنت
في صباحات الهجرة
تروين ظمأياً بشراب شفاهك الدافئ.

ها أنا ذا هنا
عند الجلادين القتلة
الذين يشحذون سيوفهم برقابنا
ها أنا ذا هنا
في الجحيم المكتظ برجالٍ لا معرفة لهم
غير الإحتيال
ها أنا ذا هنا
مع رجالٍ جيوبهم أوسع من قلوبهم
و أكثر امتلاءً من عقولهم
ها أنا ذا هنا
مازلت في ذاك الجحيم
المشغول أبداً بالساسة المأخوذين بالمال
أبطالُ بيع الوطن
على هذه الأرض التي لعنها الله.

أعلم أنّ الولادة هنا
ذوبانٌ لشموع العمر في أزقة الجهل
الولادة هنا...
دورانٌ حول زجاجة خمر فارغة.
عبثاً احاول العودة لأيامٍ
كانت ركبي تُجرح لا قلبي
لأيامٍ... كان زجاج بيتنا يُكسر لا قلبي.

سربست محمد سليمان
ترجمها من الكردية السورانية سامي داود

ماريانا

مُدّ عرفتكَ ماريانا
و قلبي لا يبرح الطاولة الحمراء
أول مرة قرأت عينيك فيها...
عينك الخائفتان من السياسة... قُيِّدَ المطر فيهما
لخوفها من الحب... ظلّت مغلقة.

حتى الآن
حيث اعتاد المطرُ أن يغسل وحدتي
كل ليلة
و مطبعة تدون دموعي
توزعها في شوارع المدينة
مازلت هنا معك... ماريانا.

مطرٌ بلا حياء
إحدى يديه في قلبي
و اليد الأخرى في الغيوم
الغيوم التي تحطُّ في غروبي

Sarbast Mohammad Sleiman

Translated from the Sorani Kurdish by Alana Marie Levinson LaBrosse and Darya Najim

Mariana

Ever since I met you, Mariana,
my heart has remained on that red table.
When I first read your eyes,
those eyes that, for fear of politics,
were forbidden to rain,
those eyes that, for fear of love,
were forbidden to escape.

Since rain learned,
each night, it washes away my loneliness.
A publishing house prints my tears and
distributes them to all the city's apartments.
Still, I'm here, with you, Mariana.

A shameless rain,
one hand on my heart and the other
on the clouds, in the evening, it comes to my sunset shores.

I'm still here.
Here, with those criminals, those murderers of soul.
They sharpen the edge of their swords against our necks.
I'm still here, in that hell filled to bursting
with men who know nothing
besides lying and tricking.
I'm still here, with those men
whose pockets outsize their hearts and are heavy with their brains.
Here I am, still in that hell,
that eternal place.
Politicians addicted to money
and heroes who sell their homeland live here, damned.

I can see they were here: the melted candles of age,
the neighborhoods of ignorance.
They were here. They circled the empty liquor bottle.
No matter what I do now, I can't return to those days
when, instead of my heart, my knees got bruised.
I can't now see those days
when, in place of hearts, we broke windows.

Then, you cried tears of happiness for me.
Now, I can't be myself.
Then, you opened the door of your heart
and whispered the secrets of your youth.
Now, I can't escape.

Mariana,
that's me: each day I write you, each day you don't finish.
Each day I transform you into an epic poem, but no one reads.
That's me: our homeland says,
 "Aren't you bored? So much of your loneliness given to a land,
to a stone. You're busy
but beside breaking your own heart, you do nothing."

Now, even the homeland wants to damn me.
It will turn me into Adam and show me the sinful apple.
That was us: the university shut their doors on us
when we touched the books. Our pockets spread the funeral notice.
Then, a shot of liquor, what rebellion, on our lips
would make the whole city, all together.

Mariana, wasn't it you who came into my loneliness
and put your hand to the broken pieces of my heart?
Wasn't it you, at the dawn of an uprising
with the wine of your lips, who quenched my parched throat?

And now, my throat has been blackened by barrels of terror's smoke.
My hands, a clothesline, the cigarette of death
all hang between my lips.
Now, my ears don't recognize notes of rain as they did before.
Unlike before, I can't read the wind.
Yet, I'm here, in the black winter of this ill-favored year,
beside this woman decorated with cloves,
in a barn of ice we dream of music.

I'm still here.

Every day I dance with Mawlana.

I walk through the city's neighborhoods

until I reach your door

and, as before, I stare at the light on your face.

Yet you, unlike mornings of earlier days, you don't open your door to me.

You no longer water the flowers.

Unlike before,

you don't invite me to the bench of your garden

to get me drunk with twilight's breeze and the smell of lemons.

Now, I've learned: every night I walk the streets,

the neighborhoods, and light a candle to light the city.

I know I will no longer have you and

without you the city has turned to darkness.

I am sick of it.

Loneliness ate my head and you didn't come.

The homeland embraced me and you didn't ask after me.

You didn't ask, "Didn't your heart constrict when

you wrote all those letters

and not a single person replied?

When you took all those journeys and didn't see a single city?

All these days you count and they don't end.

When will you throw away your luggage and

in some corner of this small world take a nap?"

So, I can tell you: I exhausted myself
to be with you, but you're not with me,
to be lonely each day of the week:
Saturdays of smoke and Sundays of pain and Mondays of troubles and
Tuesdays of loss and Wednesdays of music and
Thursdays of coffee and Fridays of wine.

No, Mariana, I mended you and love didn't end.
You won't end on your own. Even now
the same picture rests on the red table
with the perfume of the evening's last hours. Before this journey,
I place a strand from your braid in my luggage
and like a fugitive from water, grass, and rain, I have run
in your footsteps, seeking to meet you, to love you.

Sarbast Mohammad Sleiman was born in the town of Zariyan, a village near Kelar, on January 1, 1992. Sarbast studied at the Technical Institute, where he graduated from the Department of Engineering. Now he's a refugee in Germany. Sarbast says, "Ever since I was a child, I loved poetry. In 2009, I started writing." He reads novels, philosophy, and poetry. The poet Jamal Khambar has been the most influential for him.

From Father to Daughter

You don't understand my child
I went through it
I hope you won't.

He used to tell us
This is the mountain *Gcheshka*
here I fought.
Here your uncle Sardar died.

While eating, sleeping,
dancing and crying,
we carried
the *Kalashnikov* and its bullets.
We were ready to fight.

Kurdistan is the Haven of the Middle East
It is safe, safe, it is.
Our Kurdistan,
it will never happen again.

Deep inside I knew he was still grieving,
Day and Night,
But they made it safe for us.

We can now use our pens
And change History.
But we don't have two oceans,
protecting us.
Will there come a day when
I need to know how to use his *Kalashnikov*?

Mewan Nahro Saeed Sofi was raised in between Kurdistan and the Netherlands, where--after finishing high school and university in Kurdistan--she will pursue a master's program in Management of Governance Networks. She is both a writer and a translator whose co-translation of the Kurdish poet Kajal Ahmad (with Marie LaBrosse and Darya Najim) will be published in January 2016.

كنت اعرف انه في الاعماق لا يزال حزينا،
في النهار و في الليل،
لكنهم جعلوها آمنة لنا.

نستطيع الان استخدام اقلامنا
و نغير التاريخ.
و لكننا لا نملك محيطين،
يحمياننا..

هل سيأتي ذلك اليوم الذي
سأحتاج فيه لان اتعلم فيه كيف استخدم كلاشكوفه؟

ميوان نهر و سعيد صوفي كاتبة و مترجمة من كردستان. نشأت ميوان بين كردستان و هولندا. بعد اكمالها الدراسة الاعدادية و الجامعية في كردستان، ميوان تقوم بدراسة الماجستير في ادارة الشبكات الحكومية. ميوان تعمل حاليا على ترجمة قصائد الشاعرة الكردية كاجال احمد مع ماريلا لابروس و داريا و نجم و التي سوف تنشر في العام المقبل.

ميوان نهرو سعيد صوفي
ترجمتها من الانكليزية نادية فايز محمد

من اب الى ابنته

انت لا تفهمين يا طفلي
فلقد مررت بهذا.

كان يخبرنا بأن هذا الجبل
هذا هو جبل جيسكا
هنا قاتلت.
و هنا توفي عمك ساردار.

بينما كنا نأكل و ننام
نرقص و نبيكي،
كنا نحمل ايضا
الكلاشنكوف و طلقاتها.
كنا مستعدين للقتال.

کردستان هي ملاذ الشرق الاوسط
فهي امنة... امنة هي کردستان.
انها کردستاننا نحن،
و لن يحدث مثلها مرة اخرى.

له ناخه وه دهزانم كه ئه وه هيشتا غه مباره،
شه و روژ،
به لام ئه و ئيره ي پاريزراو كرد بو ئيمه.

ئيبسته ئيمه دهتوانين به هره له پينوسه كانمان وه ربگرين و
ميژوو بگورين.

به لام ئيمه هيج ئوقيانووسيكمان نيه،

تاكوو خوماني پيدا رزگار بگهين.

ئاخ، ئايا ئه و روژه دووباره دهبيتته وه،

روژيك كه من پينويستم به فير بووني كلاشينكوفه كه ي باوكم بيت؟

ميوان نه هرق سعيدي سؤفي گوره بووي كوردستان و هوله ندايه، ميوان خان دواي ته واو كردني خويندني دواناوهندى و زانكو له كوردستان، دهيه ويت له
بواري به پيره بردني توره حكومهيه كان دريژه به خويندني ماسته ربات. ئه وه هم دهستي نووسيني ههيه و ههم كاري وه رگيزان دهكات و له وه رگيزاني
شيعره كاني كه ژال نه حمه يارمه تي خاتوو 'ماريه لايروس' و 'دهريا نه جم' ي داوه كه بهم زوانه رهوانه ي بازاړي كتيب دهكرت.

لہ باوکەوہ بو کچ

تو ناتوانیت لہ من تیگیە رو لہ
من بہم ریگایەدا رو شتم و
ھیودارم تو خوازیاری نہ بیت.

ئەو پیشتر ئەمە ی بە ئیمە دەوت
ئەمە کیوی "گچیشکە" یە
جیگە یە ک کہ من خەباتم تیدا کرد.
ئەو جیگە یە ی سەرداری مامت تیندا شەھید بوو.

لہ حالیکدا دەمانخوارد و دەخەوتین و
دەرەخساین و دەگریاین،
کلاشینکو فیک و گوولەکانی
بە شانمانەوہ بوو.
ئیمە نامادە ی جەنگ بووین.

کوردستان تاکە پاریزراوی روژەھەلاتی ناوینە،
ئەو پاریزراوہ، پاریزراو ئەوہ.
کوردستانی ئیمە،
جاریکی دیکە دوبارە نابیتەوہ.

My Chronic Chthonic

Sometimes she rolls back
on a floor of photographs
wishing she could drown back into them
Sometimes her eyes stop
and her breath wanders no more
no more will keys fit her heart
which is there no more
Sometimes she opens her eyes
and realizes magic
but the dark one
Sometimes she loses her way
in pieces of the painful past
praying to wake up
Sometimes she gets drunk
with images of sweet bloody razors
and smiling skin
Sometimes she bites her nails
as a plan to eat her body
she doesn't stop until
she remembers how much these nails were loved

Sometimes she misses
hugs she has been given
now, she has the kind of hugs
where she is the only one in them
Sometimes she crawls to mirrors
and sees things that were always beside her
and never left her, no matter how she pushed
Things like hate, demons
the fights she never understood
She understands them now

Jaafar Ihsan Twaij, a seventeen-year-old in Najaf, attends the Al-Mutamayzeen Secondary School for Boys. He began writing poetry on an IYLEP trip to the United States in 2014. His favorite poet, because of the spiritual epic he wrote, is Dante. Alongside poetry, civic engagement is a passion for him. He was a leading participant in recent protests, demanding less corruption in government and more basic services for people in Najaf.

في بعض الاحيان تفتقد
كل عناق حصلت عليه؛
العناق الذي حصلت عليه كانت الوحيدة فيه
في بعض الاحيان تخطو ببطء نحو المرأة
وترى اشياء لطالما كانت قربها
و لم تتركها ابدا، مهما دفعتها بعيدا
اشياء مثل الكراهية، و الشياطين
الحروب التي لم تفهمها ابدا
لكنها تفهمها الان

جعفر احسان تويج (17 عام) طالب في ثانوية المتميزين في محافظة النجف. بدأ بكتابة الشعر خلال فترة مشاركته في برنامج القادة الشباب العراقيين في الولايات المتحدة في 2014. شاعره المفضل دانتي ، حيث يقرأ ملحمته الدينية. ومع الشعر، جعفر يحب العمل في المجتمعات المدنية. كان من ابرز المشاركين في الاحتجاجات الاخيرة التي تطالب بإنهاء الفساد في الحكومة و توفير الخدمات لأهل النجف.

عالمي الاخر المزمّن

تلتف في بعض الاحيان
على ارض مليئة بالصور؛
تتمنى ان تكون معهم ..
في بعض الاحيان تتوقف عيناها،
ولا تحل انفاسها بعيدا،
و لا يوجد الان مفاتيح تناسب قلبها
الذي لم يعد موجودا ..
في بعض الاحيان تفتح عيناها
لترى السحر
لكنها ترى الاسود منه..
في بعض الاحيان تتيه عن طريقها
في متاهات الماضي المؤلم،
وتصلي لتستيقظ منه..
في بعض الاحيان تشرب حد الثمالة
وتلاحقها صور الات جارحة دموية
و جلد مبتسم..
في بعض الاحيان تعض اظافرها
كخطة لأكل جسدها،
و لا تتوقف حتى
تتذكر كيف كانت تحب تلك الاظافر..

یان رای وایه نینۆکهکانی ئەنجن ئەنجن دەکات
وهک پلانیك بق خواردنی چهستهی
ئهو له م کاره راوهستانی نییه تاکوو
وهبیری دیتهوه که ئەم نینۆکانه چهند خوشهویستی که سیک بوون

کاتی واشه
ئهو باوشانهی که پنی بهخشاوون و نیان دهکات
ئیسته، ئهو خاوهن چۆرهیهک له باوشهکانه
ئهو باوشانهی که ته نیا ئهوی تیدا له باوش گیراوان

جار چارهش دهخزیته نیو ئاویتهکانهوه
ئهو شتانه دهبینیت که هه میسه به ته نیشتیسهوه بوون و
گرنگ نییه چیها زهختی له سه ره، ئهو هه رگیز شتهکانی به جی نه هیشتوووه

شتی وهک نه فرهت، شه پتانهکان
یان ئهو شه رانهی که ئهو هه رگیز لیبان تینه گه شت

به لام ئیسته ئهو له هه موو ئه وانه تیدهگات!

جەعفەر ئیحسان توهیج، هەفدە سالانیکی نەجەفییه، خویندکاره له فیرهگه‌ی ئەلمعتزیمان-ی کورانه. جەعفەر له پرۆگرامی ئال و گوری ریبهرانی لاوی عیراق له ئەمریکا به‌شداری کردوووه و له سالی ۲۰۱۴دا دەستی داووته شیعەر نووسین. له حماسه‌تی شیعری دانته خوشی دیت و کاریگه‌ری به‌سه‌ریه‌وه هه‌بووه. له تەنیشت شیعردا، له به‌شداری کردن له بۆنه کومه‌لگایه‌کان چێژ ده‌بات. جەعفەر له خۆپیشاندهرانی ریزی به‌ره‌وه‌ی ئەم دوا‌ین خۆپیشاندانانه‌ی عیراق بووه و داوای بنه‌رکردنی گه‌ندهل و خزمه‌ت گوزاری زیاتر بق خۆلکی نەجف ده‌کات.

ژیانه کوونه گورگییه که م

جاری وایه ئه و

له رووی وینهکان دهکشیته وه
ئاره زوویش دهکات بگهڕیته وه بۆ نیویان

جاری وایه چاوه کانی راده وهستن و
هه ناسه که ی له وه زیاتر سه رگه ردان ناییت
نایه بیت له وه زیاتر کلیده کان ئەندازه ی دلّی بکات
له مه زیاتر هیچ نییه

برج کات ئه و چاوه کانی دهکاته وه و
شتی جادوویی دهوژیته وه
به لام رهشی رهشن

یان کاتی وا هه یه که ریگا که ی لی ون ده بیت
له نیو بهش بهشی رابردوویه کی ئازار اویدا
دوعا و نزایه تی بۆ به خه به ربوونه وه

برج کات وینه ی ریش تراشه خویناوییه شیرینه کان
مهستی مهستی دهکات و
قافا به پیسته کان پیده که نیت

The Road to Nowhere

I crossed the line
Missing your hand; you, feeling fine,
Stepped back at ninety nine
Looking for a hidden shrine

I walked on my way,
a Stranger; I went away
You think that's okay
But honestly I wished to stay

I might not realize it yet
That my road can't wait
You can't change your aim a bit
Because You are the one who is late

This is my Path and that is your faith, so each of us could
be ready for the next!

Ibrahim Saleem al-Zirjawi, Ibra to his friends, is sixteen years old and attending Al-Thura High School in Kerbala, Iraq. Al-Jawahry, an Arabic poet, and Bint al-Huda, an Arabic novelist, gave him his start in literature. Inspired by William Butler Yeats, he began writing poetry in English this year. Just this past summer, he participated in IYLEP, the Iraqi Young Leaders Exchange Program.

طريق الى اللامكان

تجاوزت حدودي
افتقد يدك؛ انت، تشعرين بالتحسن،
عبرت الى التسعة و التسعين،
تبحثين عن الضريح المفقود..

مشيت في طريقي،
غريباً؛ رحلت بعيداً
فتعتقدين ان هذا امر جيد
لكني في الحقيقة تمنيت البقاء

قد لا ادرك الامر بعد
بأن طريقي لا يستطيع الانتظار
انت لا تستطيعين تغيير طريقك قليلاً
لأنك انت التي تأخرت

هذا هو طريقي و هذا هو ايماني
كلانا يمكن ان يكون مستعداً
لما سيأتي لاحقاً

ابراهيم سليم الزيرجاوي، او ابرا كما يحب ان يدعوه اصدقاءه، (16 عام) طالب في اعدادية الثورة في كربلاء، العراق. احب الادب من خلال قصائد الجواهري، الشاعر العراقي المعروف، و روايات الكاتبة العراقية بنت الهدى. ومع قراءته للشاعر دبليو بي بيتس بدأ بكتابة الشعر باللغة الانكليزية. شارك في الصيف الماضي في برنامج القادة الشباب العراقيين.

رېگايەك بەرەو هيچ كوئ

من لەم هيلە تىپەپىم
دەستەكانت ون دەكەم؛ تۆ، هەستىكى باشت هەيه
راست لەسەر 99 رادەو دەستم و دەگەرئىمەو
دەخولئىمەو بە زيارەنگا شاراوەكە

من لەسەر رېگەى خۆمدا پياسەم دەكرد
كەسىكى بىگانە دەرکەوت و من هەلاتم
تۆ لات وايە ئەمە ئاسايە
بەلام راستىيەكەى من ويستم رابووستم

رەنگە من هينشتا لەم شتە تىنەگەم
بەلام رېگاکەم ناتوانت چاوەروان بىت
تۆ ناتوانى بۆ نەختىكيش بوو ئەمانجەكەت بگورى
چون تۆ ئەو كەسەى كە دىرت كردوو

ئەمە رېگەى منە و ئەو هەش ئىمانى تۆيه، هەر كام لە ئىمە دەتوانين
ئامادە بىن بۆ ئەو دىكە

ئىبراهيم سەلىم ئەلزىرجاوى، ناسراو بە ئىبەرە بۆ ھاوريگانى، 16 سالانە و لە خويندنگەى دواناوەندى ئەلسورە لە كەربەلاى عىراق دەخوينتت. ئەلجەواھرى، شاعرىكى عەرەب و بىنتولھوذا، نوقىلىستىكى عەرەب ئەويان ھانداوہ كە بىتتە نيو كارى ئەدەبىياتەوہ. وىليام باتلر كارىگەرى بەسەر ئىبراهيمەوہ ھەبووہ و لەم سالدا (2015) دەستى داوہتە نووسىنى شىعر بە ئىنگلىزى. ھاوینى رابردوو (2015)، ئىبراهيم لە پرۆگرامى ئال و گورى رىبەرائى لاوى عىراقدا بەشدارى كردووہ.

سير ذاتية لامستشارين و المترجمين

ژيان نامه‌ی هاوکاران و وهرگيره‌کان

Mentor and Translator Bios

احمد امانی (مستشار) صحفي كردي-ايراني يعمل في صحيفة شارغ و صحيفة كردستاني نيو. نشر عدد من المقالات بالفارسية و الكردية. خلال السنين الماضيتين، عمل كاتبا في صحيفة ميلات برس في كردستان. نشر أربعة كتب للاطفال باللغة الانكليزية بيغ فيش (السمكة الكبيرة) في 2014، و بيغ ترافل (الرحلة الكبيرة) 2013 و ماث سيتي (مدينة الرياضيات) 2012 و اور غراندبارنتس لاست وور (حرب اجدادنا الاخيرة) في 2013.

ئهحمده ئه‌مانی (هاوکار) له کوردستانی ئێران به تەنیشت ولاتی عێراقه‌وه له دایک بووه، روژنامه نووسه و بۆ زۆر روژنامه‌ی وهک روژنامه‌ی "شهرق" له ئێران، "کوردستانی نوێ" له هه‌ریم ئیشتی کردووه و کاره‌کانی به دوو زمانی کوردی و فارسی ب‌لاو بوونه‌ته‌وه. له‌م دوا‌یه‌دا یه‌کیک له نووسه‌رانی ئازانسی هه‌والنێری میله‌ت پ‌رێس بووه له هه‌ریمی کوردستان. کاک ئه‌حمده هه‌روه‌کتر چوار کتێبی به زمانی ئینگلیزی ب‌لاوا کردووه‌ته‌وه؛ کتێبی "ماسییه‌ گه‌وره‌که - 2014"، "سه‌فه‌ره‌ گه‌وره‌کان - 2013"، دوا‌ین شه‌ری ب‌پیرانم - 2013 و "شاری ماسماتیک - 2012".

Ahmad Amani (mentor), an Iranian Kurd from across the Iraqi border in Iran, is a journalist for the newspapers Shargh and Kurdistan Nwe, among others, and has published a number of articles in both Farsi and Kurdish. For the past two years, he has been a staff writer for Millet Press in Iraqi Kurdistan. He has published four children's books in English (*Big Fish* [2014], *Big Travels* [2013], *Math City* [2012], and *Our Grandparents' Last War* [2013]).

عبدالله طاهر البرزنجي (مترجم)، ناقد ومترجم وشاعر وقاص يكتب باللغتين العربية والكردية ويترجم من اللغات العربية والكردية والفارسية. اهتم بالقصة والشعر والنقد الادبي و الترجمة وكتب دراسات عدة عن الادب الكردي الحديث باللغتين العربية والكردية وبعد من النقاد القلائل الذين حاولوا وبذلوا جهدا لاستقبال المناهج النقدية الحديثة وقراءة النصوص الأدبية الكردية بها. وفي المجال النقدي أصدر عام 1992 بياناً نقدياً نشر في مجلة بروزة النقدية ثم ترجم الى اللغة العربية ونشر في مجلة القافلة باللغة العربية. رئيس تحرير مجلة كه لاويزي نوي التي تصدر باللغتين العربية والكردية وخبير في مركز الدراسات الكردية التابع لجامعة السليمانية. اعد اضعم وأكبر انطولوجيا للشعر الكردي الحديث. طبع في 2008 في بيروت. له 19 كتابا مطبوعا و ترجم مختارات شعرية لأدونيس وشوقي ابي شقرا وأنسي الحاج وجان دمو وسركون بولص ورفعت سلام و محمد آدم وعباس بيضون الى الكردية وتصدر له مختارات لمحمد ماغوط وسنية صالح وشوقي ابي شقرا وأمجد ناصر مترجمة الى الكردية .

عبدولا تامير برزنجي (وهرگیز) رمختهگر و شاعیر و وهرگیز و چیرۆکنۆسه و به زمانی عەرهبی و کوردی ئەنووسیت و له کوردی و عەرهبی و فارسییهوه بابته وهرئهکیریت .داوهری فیستیقالی ئەدهبی بووه و دهیان کتیبی دهزاکانی رۆشنییری کوردی و عیراقی ههلسهنگاندووه. سه رنۆسه ری گوڤاری گه لاویژه به زمانی کوردی و عەرهبی. به رزهنجی ههروهها راویژکاری رۆشنییری چه ند گوڤاریکی عەرهبی و کوردییه و به سیفهتی شارهزا له مهلبهندی کوردلۆجی زانکۆی سلیمانی کار دهکات .نۆزده کتیبی به زمانی کوردی و عەرهبی ههیه، له وانه گه ورهترین ههلیژاردهی شیعری کوردی به زمانی عەرهبی سالی 2008 له بهیروت چاپبووه. کاک عهبدولا ههلیژاردهی چه ندين ئەدیبی کورد و عەرهب و فارسی وهرگیزاوه.

Abdullah Tahir Berzenci (translator) is a critic, translator, poet and storyteller. He writes in Arabic and Kurdish, and translates from Arabic, Kurdish and Persian. He has written many studies about modern Kurdish literature in Arabic and Kurdish and is among the few critics who have tried new critical approaches to and new readings of modern short stories. In critical theory he wrote a manifesto in 1992 that was published in *Barouza* journal, then was translated into Arabic and was published *Qafelah* journal. He worked as editor of *Ka Laozi Noy*, which is published in Arabic and Kurdish, as well as working in the Center of Kurdish Studies in Sulaimani University. He published the largest existing anthology of Kurdish poetry in Beirut, in 2008. He has also translated selected poems by Adonis, Shouqi, Abi Shaqra, Ansi al-Haj and many other poets into Kurdish.

سامي داود (مترجم): ناقد و كاتب كردي من سوريا. يدير تحرير مجلة ثقافية " كلاويز العربي " تصدر في كردستان العراق. و يدير " غاليري سردم " للفن الحديث. ينشر بحوث معرفية في مجلة " علامات " المغربية. و مجل "نزوى" العمانية. و مجلة " الديمقراطية " الصادرة عن مركز الأهرام للدراسات بالقاهرة. عمل محررا في جريدة الاتحاد ببغداد من سنة 2006 إلى 2011. ترجم بعض الأشعار من الفارسية إلى العربية. وساهم في ترجمة كتاب " لماذا أكتب " من الإنكليزية 2014. و ترجم ديوان " الكرسي " الصادر عن دار المدى بدمشق 2007.

سامي داوود (وهركير) نووسەر و رهخهگرى كوردستانى رۆژئاوايه. ئەو چاوديزى ئەدهبى گۆفارى گەلاويزه به زمانى عەرەبى كه له هەريم بلاو دەببتهوه. ئەو هەروها بەريوهبەرى گاليزى سەردەمه بۆ هونەرى موديرنا. سامى داوود بۆ چەندىن گۆفارى ناسراوى وەك ئەلامەت له مەراكيش، نازووه له عەمان و ديموكراتيكا له قاهره و تارى نووسيوه. وەك سەرنووسەر له ئەلتيتيحاد له بەغدا (2006 بۆ 2011) ئيشى كردووه. ئەو هەروها كۆمەليک شيعرى له فارسىهوه كردووهته عەرەبى. سامى داوود له پرۆسەى وهركيرانى كتيبى "بۆ چى دەنووسم" له ئينگليزىهوه بۆ عەرەبى بەشدارى كردووه و كۆمەليک شيعرى وهركيراوى بۆ زمانى عەرەبى به ناوى "ئەلكورسى" له سالى 2007 له دەميشق بلابووهتهوه.

Sami Daoud (translator) is a Kurdish author and critic from Syria. He is the managing editor of the magazine *Galawezh al-Arabi*, published in Kurdistan-Iraq. He is also the manager of the Sardam Gallery for Modern Art. He publishes articles in epistemology in the Moroccan magazine *Alamat*, the Omani magazine *Nazwa* and *Democratya Magazine*, issued by Ahram for Research in Cairo. He worked as an editor for *Al-Itihad*, issued in Baghdad from 2006 to 2011. He has translated some poems from Persian to Arabic, contributed to the translation of the book *Why I Write* from English in 2014, and his translation of the poem collection *Al-Kursi* was published by Dar al-Mada in Damascus in 2007.

منى فاضل (مستشارة) ناشطة وكاتبة عراقية حيث تكتب عن الحياة التي عاشتها في الحرب و الحصار الاقتصادي و العنف الساري في العراق. نشرت كتبها مؤخرا في "القصة القصيرة العالمية" (نورتون 2015)

مونا فهيل (هاوكار) نووسره و پاريزهري مافي مروقه له عيزاق. مونا خان زياتر دهربرهه پيشينهى ژيانى خوى له شهر و له نه زمونى ژير نابلوقةى نابوروى و دهمارگرژيهه كانى دهنوسيت. بهرهمه داهينهه ره كانى نه م نووسره له م دوبيهه له كورته چيروكى نيونهه وهى نورتون (2015) بلاو بيوهه وه.

Muna Fadhil (mentor) is an Iraqi humanitarian advocate, and writer. Muna mainly writes about her experiences living in wars, under economic sanctions, and with ongoing violence, and her creative work was most recently published in *Flash Fiction International* (Norton, 2015).

✽

سارهانغ هارس (مستشار) (ماجستير في الاتصالات و الدراسات الاعلامية من جامعة لندن و بكالوريوس في دراسات التطور الدولي من جامعة تورنتو) بدأ حياته العملية في الاعلام مؤسسا و ناشرا للجريدة الكردية "التعليم الحر" الموجهة للشباب في 2002 و عمل مستشارا للتطور الاعلامي و مراسل دولي في لندن لمحطة ان ار تي الفضائية. نشر كتابين من الشعر: الاقنعة في 1996 و اليوم الاوحد في 2002. حاليا هو احد مؤسسي المنظمة الكردية للأعلام و العلوم.

سهرهنگ هارس (هاوكار) ماستره له بواري ليكولينه وهى ميدياى و راگه ياندن له زانكوى له ندهن و دهرچوى بواري ليكولينه وهى نيونهه وهى پهره دانه له زانكوى تورونتو له كه نه دا. كاك سهرهنگ بق يه كه م جار ئيشى پروفشنالى ميدياى خوى وهك سهرنوسره و يه كيك له دامه زرينه رانى يه كه مين روژنامهى نه هلى به ناوى "پهره دهى ليبريال" بق لاوان له 2002 دا دهست پيكردوه و ئيستش وهك راويژكارى پهره پيدانى ميدياى و هه والئيرى نيونهه وهى كه نالى NRT له له ندهن ئيش دهكات. نابراو دوو كتيبى شيعر به ناوه كانى "دمامكه كانى 1996" و "ته نها و تاقانه روژيك له 2002 دا" ره وانهى بازارى كتيب كردوه و هاوكات يه كيك له دامه زرينه رانى ريكرخواوى ميديا و زانستى كوردى.

Sarhang Hars (mentor) holds an MA in Communications and Media Studies from the University of London and a BA in International Development Studies from the University of Toronto. He started his professional media career as a co-founder and editor of the first independent youth-oriented Kurdish newspaper, *Liberal Education*, in 2002 and has worked as a media development advisor and London-based Senior International Correspondent at NRT satellite channel. He has published two poetry books (*The Masks* in 1996 and *The One and Only Day* in 2002) and is the co-founder of the Kurdish Organisation for Media and Science.

آدي ليك (مترجمة) ناشرة ومترجمة مستقلة تسكن في مدينة ايوا ، ايضا تعمل استاذة اللغة الفرنسية في كلية كو. تترجم آدي من اللغة الفرنسية و الاسبانية و نشرت اعمالها في صحيفة هوفينغتون بوست، البوستكولونيست، و بوينس ايرس رفيو، درنكان بوت و ميرديان 91. حالياً تعمل على تنسيق المشروع الشعري "فوانيس الأمل".

ئهديبه ليك (وهرگير) وهرگير و ئيديتوريكي سهر به خوي دانيشتوي شارى ئايؤفايه له ئه مريكا و هاوكات ماموستاي زمانى فه رهنسييه له ته نيشت كوليتي كو (Coe). خاتوو ئهديبه يه كه م ئيشي وهرگيرانه له زمانى فه رهنسي و سپانييه وه. كاره كانى ئهديبه له زوريك له بلاوكراوه ئهديبه كان وهك "هافينغتون بوست-Huffington Post"، "بوست كولونيست-The Postcolonialist"، "رخنهى بوينس ئايرس-The Buenos Aires Review"، "به له مه مهسته كه-Drunken Boat" و "شه قامى 91 ميريديه-91st Meridian" بلاوكراوه ته وه. ئه و به خوشحالييه وه و ده رفه تي هاوكارى كردنى له پروژه ئه "چراكانى هيوانا بو رهخساوه و به گرنگيه وه له م هه موو پروژه گشتيه ده روانت.

Addie Leak (translator) is a freelance editor and translator based in Iowa City, IA, as well as a French instructor at nearby Coe College. Her work has been published in journals such as the *Huffington Post*, *The Postcolonialist*, the *Buenos Aires Review*, *Drunken Boat*, and *91st Meridian*. She was granted the amazing opportunity to coordinate the Lanterns of Hope poetry project, and she has been awed and humbled to watch it all come together.

✽

الينا ماريا ليفنسون-لابروس (مستشارة) عملت على تأسيس قسم اللغة الانكليزية في الجامعة الامريكية في السليمانية حيق تقوم بتدريس الترجمة الادبية و كتابة الشعر. في العام المقبل سينشر لها كتاب هاندفول اوف سولت (حفنة ملح: قصائد مختارة للشاعرة كاجال احمد) وهو ترجمة شعرية تعمل مؤسسة ورد وركس على طباعته. نشرت ترجماتها و مقالاتها في ايوا رفيو، ووردز ويداوت بوردرز، و بوتري سوسايتي اوف امريكا، فير اوبزيرفر. حالياً هي طالبة دكتوراه في مركز ايكستر للدراسات الكردية

ئالانا ماريه ليفنسون-لابروس (هاوكار) وهك دامه زرينتري به شي ئينگليزي له زانكوي ئه مريكي سليمانى ئيشي كردووه ماريه خان له وي سهرقالي وهرگيران و نووسيني شيعر بووه. كتيبى "مشتيك خوي"، كومه له شيعرى كه ژال ئه حمه ده كه به هاوكارى چه نه كه سى ديكه كردوويانه به ئينگليزي و بريار وايه ژانوييهى 2016 له لايهن (Word Works Publishers) يه وه رهوانهى بازاري كتيب بكرتت. ماريه خان وهرگير و تارنوويسيكي سهر به خويه و له پرؤگرامى رخنه و وشهى بى سنوورى ئايؤفا و نووسيني نيونه ته وهى ئونلاينى زانكوي ئايؤفا به شداره و ئه ندامى كومه له شيعرى ئه مريكا و چاويديرى پيشانگايه و به شداره بووه له كومه له شيعرى : كه واته تنيا. ماريه خان ئيستته خوئندكارى دوكتورايه له سه نته رى ئيكستير بو ليكوليه وه له كورد.

Alana Marie Levinson-LaBrosse (mentor) served as the founding Chair of the English Department at the American University of Iraq, Sulaimani where she taught literary translation and poetry writing. *A Handful of Salt: Selected Poems of Kajal Ahmad*, a book she co-translated, will come out in January 2016 from Word Works Publishers. Individual translations and non-fiction articles have appeared in *The Iowa Review*, *Words Without Borders*, *The Poetry Society of America*, *The Fair Observer*, the Iowa International Writing Program's online gallery, and the recent anthology: *SoJust*. She is currently a PhD student at Exeter's Centre for Kurdish Studies.

✱

كريستوفر ميرل (مدير، IWP) شاعر امريكي له ست مجموعات شعرية منشورة و قام بتحرير العديد من الترجمات الشعرية و الكتب النثرية. ترجمت كتاباته الى اكثر من ثلاثين لغة، من بين الجوائز التي حصل عليها لقب "تشيغالير" من الحكومة الفرنسية في مجال الفن و الادب. يعمل ميرل مديرا لبرنامج الكتابة الدولية في جامعة ايوا و اللجنة الوطنية للولايات المتحدة في اليونسكو. في نيسان 2012، قام الرئيس الامريكي اوباما بتعيينه في المجلس الوطني للدراسات الانسانية.

كريستوفر ميريل (بهرپرسی گشتی پرۆژەى ئەدەبیاتی جیهانی زانکۆی ئایوفا) شەش دەفتەرى شیعەرى له چاپ دراوه و ژمارهیهکی زۆر کاری وەرگیران و ئیدی تی کردووه و تا کوو ئیسته پینچ کتیبی زانستیشی رهوانه‌ی بازاری کتیب کردووه. به‌رهه‌مه‌کانی کریستوفیر به زیاتر له سی زمانی زیندووی جیهان وەرگیردراون و شانازی وەرگرتنی نازناوی شوالبیهی ئەدهب و هونەری ولاتی فه‌ره‌نسی پینەخ‌شراوه. کریستوفیر به‌هرپرسی پرۆژەى نیونه‌ته‌وه‌ی ئەدەبیاته له زانکۆی ئایوفا و له ریک‌خراوی یونسکو. لقی ئەمریکا ئیش ده‌کات و سالی 2012 پرێزیدنت ئوباما ناوبراوه ده‌کاته ئەندامی کۆمۆسیۆنی نه‌ته‌وه‌ی بۆ ئیش و کاری زانسته مروفیه‌کان.

Christopher Merrill (director, IWP) has published six collections of poetry, many edited volumes and books of translations, and five works of nonfiction. His writings have been translated into over thirty languages, and his honors include a Chevalier from the French government in the Order of Arts and Letters. He is the director of the International Writing Program at the University of Iowa and serves on the U.S. National Commission for UNESCO. In April 2012 President Obama appointed him to the National Council on the Humanities.

دنيا ميخائيل (مستشارة) شاعرة عراقية مقيمة في الولايات المتحدة، لديها ستة دواوين باللغة العربية و ثلاثة باللغة الانكليزية وديوان بالاطالية. من بين دواوينها الشعرية ”البيالي العراقية“، ”يوميات موجة خارج البحر“ و ”الحرب تعمل بجد“. ايضا قامت بنشر انطولوجي لخمسة عشر شاعر عراقي. من بين الجوائز و التكريمات التي حصلت عليه دنيا ميخائيل: زمالة كريسيجي 2013، جائزة الكتاب العربي الامريكي (2010) و ضمن القائمة النهائية لجائزة غريفين (2006) و جائزة الامم المتحدة لحقوق الانسان (2001). حاليا تقوم دنيا ميخائيل بتدريس اللغة العربية في جامعة اوكلاند في ولاية ميشغان.

دونييا ميخائيل (هاوكار) شەش كتيبي شيعرى به زمانى عەرەبى به چاپ سپاردوو، سى كتيبي ديكەش به ئىنگليزى و يەك كتيبيش به زمانى ئىتاليانى. ئەمە ئىوى كتيبيەكانىيەتى؛ ”شەهەكانى عىراق“، ”رۆزمىرى شەپۆلىكى دووركەوتوو له دەريا“ و ”ئەم جەنگە به سختى ئىش دەكات“. دوونىيا خان هەروەكتر پىداچوونەهەى بەسەر هەلزاردهى ١٥ شاعرى عىراقيدا كردوو. ئەو هەروەها شانازى وەرگنتى بۆرسى كرىسيجى (2013) و خەلاتى كتيبي ئەمريكىيە عىراقىيەكان (2010) و خەلاتى مافى مروفى نەتەوهيەككرتووەكانى له (2001) دا هەبوو. خاتوو دوونىيا وانەى عەرەبى له زانكوى ئوكلاند له ميشىگان دەليتهوه.

Dunya Mikhail (mentor) has published six books of poetry in Arabic, three in English, and one in Italian. Her books include *The Iraqi Nights*, *Diary of A Wave Outside the Sea*, and *The War Works Hard*. She also edited an anthology of 15 Iraqi Poets. Her honors include the Kresge fellowship (2013), the Arab American Book Award (2010), a place on the Griffin shortlist (2006), and the UN Human Rights award (2001). She teaches Arabic at Oakland University in Michigan.

※

نادية فايز محمد (مترجمة) استاذة الشعر الانكليزي و الامريكي في الجامعة المستنصرية في بغداد (العراق) حيث تختص بالشعر الامريكي المعاصر و تقوم بتدريس ايضا اللغة الانكليزية كلغة ثانية. هي ايضا عضوة في جمعية المترجمين العراقيين حيث تقوم بالترجمة من والى العربية. نادية تكتب الشعر و المقالات عن المرأة العراقية و التي تنشرها ايضا في مدونتها *Seeing Things*. نادية تعمل حاليا باحثة في جامعة لندن، كلية

ندا فهيدە محەمەد (وەرگێز) پروفیسۆریکی عێراقیە کە لە زانکۆی مۆستەنصریە بە بەغدا وانەى زمان و ئەدەبى ئىنگليزى دەليتهوه، ئەدەب و زمانى ئىنگليزى وەك زمانى دووهم. خاتوو ندا ئەندامى كۆمەلەى وەرگێزانی عىراقە. ئەو شيعر و وتار دەربارەى ژان و كۆمەلگا دەنوسیت. ئىستە سەرقالى تەواوکردنى تىزى دوكتوراكەيەتى له كىنگ كولىژى لەندن. زۆرەى نوسينهەكانى خاتوو ندا له مەلپەرە تايپەتییەكەى خۆيدا بلابووئەتەوه.

Nadia Fayidh Mohammed (translator) is a professor of English and American poetry in Al-Mustansiriya University, Baghdad, Iraq, where she teaches American poetry and English as a second language. She is a member of the Iraqi Translators Association. She writes poetry and essays on womanhood and society. She is currently doing post-doctoral research at King's College, London. Most of her writings are published in her blog *Seeing Things*.

صادق محمد (مستشار) محرر لمجموعة ازهار اللهب: اصوات غير مسموعة من العراق (2008) و التي تلقت جائزة افضل كتاب للناسر المستقل في 2009. ظهرت اعماله الادبية في اتلانتا ريفو، غرانتا، بيست اميركان نونركوايرد ريدينغ و غيرها، ايضا نشر مجموعة كتاب عن ممارسة و نظرية الترجمة. قام بترجمة اشعار مايا انجيلو للعربية و مجموعة اغاني عشثار: الشعر العراقي منذ السبعينات الى اللغة الانكليزية. محمد هو استاذ الشعر الحديث و النقد الادبي في الجامعة المستنصرية.

سابق محمد (هاوکار) سەرنووسەری پرۆژەى گولەکانى ئاکرە: دەنگە نەبیسراوەکانى عێراق (2008) کە یەكەم بەرگى ئەم کتیبە لە سالى 2009 دا خەلاتى کتیبى سەربەخۆی ئەمریکا پێبەخشرا. کارە ئەدەبیبەکانى ئەو لە رەخنەى گوڤار و رۆژنامەى وەک ئاتلانتا، گرانتا، خۆیندەوەى باشتريين ئەمریکىيە نەخوازراوەکان و هەند بلاو دەبیتهو؛ ئەو هەروەکتر کۆمەلیکى زۆر کار و ئەزموونى وەرگیزان و فیکرى بوو. ئەو کۆمەله شیعریکى مايا ئانجیلۆی کردووته عەرەبى و هەروەها کۆمەله شیعریکى شاعرانى عێراقى لە 1970 وە بە ناوى ئاوازهکانى ئیشتار کردووته ئینگلیزى. محەمەد پروفیسۆرى شیعەر مۆدیرن و رەخنەى ئەدەبیبە لە زانکۆى مۆستانسیریە لە بەغدا.

Sadek Mohammed (mentor) is the co-editor of *Flowers of Flame: Unheard Voices of Iraq* (2008), which received a 2009 IPPY/Independent Publisher Book Award. His literary work has appeared in *Atlanta Review*, *Granta*, *Best American Nonrequired Reading* and elsewhere; he also has a scholarly volume on translation practice and theory. He has translated Maya Angelou's poetry into Arabic and the collection *Ishtar's Songs: Iraqi Poetry since the 1970s* into English. Mohammed is a professor of modern poetry and literary criticism at the Al-Mustansiriyah University.

✳

داريا نجم (مترجمة) تخرجت من الجامعة الامريكية في السليمانية، العراق بشهادة في الدراسات الدولية و الادب الانكليزي. داريا من سكنة السليمانية، المدينة التي تعتبر "العاصمة الثقافية" لحكومة اقليم كردستان. دارسا مهتمة بقضايا المرأة في الادب الكردي و منذ اعوام وهي مغرمة بقراءة اعمال كاجال احمد حيث عملت على ترجمة اعمالها تباعا.

دەريا نەجم (وەرگێز) دەرچووی زانکۆی ئەمەریکیە لە سلیمانی لە بەشی لینگولینەو نینوتەوئەدەبیبەکان و تارادەیهکیش خۆیندەوەى بۆ ئەدەبى ئینگلیزى بوو. بە رەگەز لە دایکبوی سلیمانییە، ئەو شارەى کە ناسراوە بە پایتەختى فەرهنگی کوردستان. خاتوو دەريا حەزى لە لینگولینەو و خۆیندەوئەى بابەتى هاوپیوهەند بە ژنانە لە شیعەر و ئەدەبى کوردی و چەند سالیکە عاشقى دەنگى بى باک و غەدرلیکراوى کەژال ئەحمەدە و ئیستەش سەرقالى وەرگێزانی شیعەرەکانى کەژال ئەحمەدە.

Darya Najim (translator) graduated from the American University of Iraq, Sulaimani with a Major in International Studies and a Minor in English Literature. She is a native of Sulaimani, the city many call "the cultural capital" of the KRG (Kurdistan Regional Government). Issues of womanhood in Kurdish literature interest her greatly; years ago she fell in love with the audacious, yet vulnerable voice of Kajal Ahmad and has been translating her work ever since.

سهيل نجم (مستشار) شاعر و مترجم عراقي له اربع مجموعات شعرية اخرها الجنة السوداء في 2015. عمل سهل ايضا في ترجمة الشعر حيث نشر مجلدين من الشعر العراقي مترجم للغة الانكليزية، "فلورز اوف فليم (ورود اللهب)" 2008، و "اشتار سونخس (اغاني عشتار)" 2010، كلاهما بالتعاون مع صادق رحمة. ايضا قام بترجمة كتابين من الشعر للشعراء العراقيين صادق الصايغ و خزعل الماجدي. و ترجم للعربية مختارات من اعمال الكتاب نيكوس كازانتزاكيس، السادير جراي، تيد هيوز، خوسيه ساراماغو، نور الدين فرح، هيليس ميلر، سامويل بيكت، فيلاس سارانغ، ادوارد سعيد، ارافيند اديجا، كو اون، و اخريين.

سوهيل نجم (هاوکار) چوار کتیبی شیعی به زمانی عهدهی له چاپ داوه و لهه دواییهدا (2015)، کتیبی "بههشتی رهشی" رهوانه‌ی بازاری کتیب کرد. نابراو به هاوکاری صادق موحه‌مه دوو هه‌لیژارده‌ی شیعی شاعرانی عیراقی به ناوگه‌لی "گوله‌کانی بلیسه‌ی ناگر" (2008) و "ناوازه‌کانی نیشتار" (2010) ی کردووه‌ته ئینگیزی و هه‌روه‌کتر شیعه‌کانی غه‌زال نه‌لمه‌جیدی و صادق نه‌سایه‌تی-عیراقی وه‌رگیزاوته سه‌ر زمانی ئینگیزی. سوهیل هه‌روه‌کتر مه‌جموعه‌یه‌ک کتیبی له نیکوس کازانتزاکیس، نه‌لسدایر گه‌ری، تید هیوز، ژوزه ساراماگو، نووره‌دین فه‌رح، جوزپه هیلس میلیر، ساموئل بکت، ویلاس ساره‌نگ، ئیدوارد سه‌عید، ئارویند ئادیجه و کو یون و چه‌ند ته‌نی دیکه‌ی کردووه‌ته عه‌رده‌ی.

Soheil Najm (mentor) has published four books of poetry in Arabic, most recently [*The Black Paradise*] in 2015. He has also translated two anthologies of Iraqi poetry into English (*Flowers of Flame* [2008] and *Ishtar's Songs* [2010], both co-translated with Sadek Mohammed), as well as two books of poetry by the Iraqi poets Sadiq Assaiegh and Khazal al-Majidi. In addition, he has translated into Arabic selections of works by Nikos Kazantzakis, Alasdair Gray, Ted Hughes, José Saramago, Nuruddin Farah, Hillis Miller, Samuel Beckett, Vilas Sarang, Edward Said, Aravind Adiga, Ko Un and others.



Lanterns of Hope

A Poetry Project for Iraqi Youth

Lanterns of Hope, undertaken with the support of the U.S. Embassy in Baghdad, was designed to showcase poetic talent across Iraq, in Arabic, Kurdish, and English. This project casts light on the experiences of a remarkable group of young Iraqi poets, whose work attempts to discern meaning of what from a distance may appear to be incomprehensible.

چراکانی هیوا

پروژهی هونراوه بۆ گه نجانێ تێراق

چراکانی هیوا، که به پشتیوانی
بالیۆخانەی ئەمریکا له بهغدا
ئهنجام دراوه و گه لاله کراوه،
تیشکی خستوهته سهه ئه زموونی
ژمارهیهک له شاعرانی لای
عێراقی به زمانهکانی عه رهبی و
کوردی و ئینگلیزی .
ئهم شاعیرانه ههولیان داوه بۆ
تینگه یشتن له شته ئالۆزهکانی
دهوره بهریان. ئهم هه موو بابته
و پیکهاته و شتوازی ده ربهرینی
چۆراوچۆر له کتیبی چراکانی
هیوادا ئه وه پیشان ده دات که ئهم
شاعرانه له هه رچی جیکه به
توانیویانه ره شناییهک بدۆزنه وه
که هه ر هه موومان ده خه نه بیه
کردنه وه له خۆمان و
جیهانه که مان.

فوانیس الأمل

مشروع شعري للشباب العراقي

المجموعة الشعرية " فوانيس الأمل"
نشأت واكتملت بدعم من السفارة
الأمريكية في بغداد لكي تكون استعراضا
للموهبة الشعرية عبر كل العراق،
و تقدم شعرا بالعربية و الكردية و
الانكليزية. هذا المشروع يسلط الضوء
على خبرات مجموعة مميزة من الشعراء
العراقيين الشباب يحاولون من خلال
اعمالهم ان يجدوا معنى لحالة تظهر لنا
من بعيد انها بلا معنى



iwp International
Writing Program

